



Umwaka wa 62
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 08/02/2023

Year 62
Official Gazette n° Special of
08/02/2023

62^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
08/02/2023

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 001/01 ryo ku wa 06/02/2023

Iteka rya Perezida ryerekeye Umurenge, Akagari n'Umudugudu.....2

N° 001/01 of 06/02/2023

Presidential Order relating to the Sector, Cell and Village.....2

N° 001/01 du 06/02/2023

Arrêté Présidentiel relatif au Secteur, à la Cellule et au Village.....2

| | | |
|---|---|--|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 001/01 RYO KU WA 06/02/2023 RYEREKEYE UMURENGE, AKAGARI N'UMUDUGUDU</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 001/01 OF 06/02/2023 RELATING TO THE SECTOR, CELL AND VILLAGE</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 001/01 DU 06/02/2023 RELATIF AU SECTEUR, À LA CELLULE ET AU VILLAGE</p> |
| <p><u>ISHAKIRO</u></p> | <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> | <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> |
| <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> | <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> | <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> | <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> | <p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> |
| <p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'UMURENGE</u></p> | <p><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE SECTOR</u></p> | <p><u>CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU SECTEUR</u></p> |
| <p><u>Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Umurenge</u></p> | <p><u>Section One: Responsibilities of the Sector</u></p> | <p><u>Section première : Attributions du Secteur</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 2: Inshingano z'Umurenge</u></p> | <p><u>Article 2: Responsibilities of the Sector</u></p> | <p><u>Article 2 : Attributions du Secteur</u></p> |
| <p><u>Icyiciro cya 2: Imiterere n'imikorere by'Umurenge</u></p> | <p><u>Section 2: Organisation and functioning of the Sector</u></p> | <p><u>Section 2 : Organisation et fonctionnement du Secteur</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 3: Inzego z'ubuyobozi bw'Umurenge</u></p> | <p><u>Article 3: Management organs of the Sector</u></p> | <p><u>Article 3 : Organes de direction du Secteur</u></p> |
| <p><u>Akicro ka mbere: Inama Njyanama y'Umurenge</u></p> | <p><u>Sub-section One: Sector Council</u></p> | <p><u>Sous-section première : Conseil de Secteur</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 4: Abagize Inama Njyanama y'Umurenge</u></p> | <p><u>Article 4: Composition of the Sector Council</u></p> | <p><u>Article 4 : Composition du Conseil de Secteur</u></p> |

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 5:</u> Irahira ry'abagize Inama Njyanama y'Umurenge | <u>Article 5:</u> Swearing in of members of the Sector Council | <u>Article 5 :</u> Prestation de serment des membres du Conseil de Secteur |
| <u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z'Inama Njyanama y'Umurenge | <u>Article 6:</u> Responsibilities of the Sector Council | <u>Article 6 :</u> Attributions du Conseil de Secteur |
| <u>Ingingo ya 7:</u> Ubukorerabushake bw'abagize Inama Njyanama y'Umurenge | <u>Article 7:</u> Voluntary service of members of the Sector Council | <u>Article 7 :</u> Volontariat des membres du Conseil de Secteur |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge n'iterana ryayo | <u>Article 8:</u> Bureau of the Sector Council and its meeting | <u>Article 8 :</u> Bureau du Conseil de Secteur et sa réunion |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama Njyanama y'Umurenge | <u>Article 9:</u> Convening and holding of meeting of the Sector Council | <u>Article 9 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil de Secteur |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umurenge | <u>Article 10:</u> Decision-making of the Sector Council | <u>Article 10 :</u> Prise de décisions du Conseil de Secteur |
| <u>Akicro ka 2:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge | <u>Sub-section 2:</u> Executive Secretariat of the Sector | <u>Sous-section 2 :</u> Secrétariat Exécutif de Secteur |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge | <u>Article 11:</u> Composition of the Executive Secretariat of the Sector | <u>Article 11 :</u> Composition du Secrétariat Exécutif de Secteur |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge | <u>Article 12:</u> Responsibilities of the Executive Secretariat of the Sector | <u>Article 12 :</u> Attributions du Secrétariat Exécutif de Secteur |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge | <u>Article 13:</u> Responsibilities of the Executive Secretary of the Sector | <u>Article 13 :</u> Attributions du Secrétaire Exécutif de Secteur |

| | | |
|---|---|--|
| <p><u>Ingingo ya 14:</u> Isimburwa ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge</p> | <p><u>Article 14:</u> Replacement of the Executive Secretary of the Sector</p> | <p><u>Article 14 :</u> Remplacement du Secrétaire Exécutif de Secteur</p> |
| <p><u>Akiciro ka 3:</u> Komite y'Umutekano y'Umurenge</p> | <p><u>Sub-section 3:</u> Security Committee of the Sector</p> | <p><u>Sous-section 3 :</u> Comité de Sécurité de Secteur</p> |
| <p><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano y'Umurenge</p> | <p><u>Article 15:</u> Responsibilities, organization and functioning of Security Committee of the Sector</p> | <p><u>Article 15 :</u> Attributions, organisation et fonctionnement du Comité de sécurité de de Secteur</p> |
| <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Imikoranire y'inzego z'Umurenge n'iz'Akarere</p> | <p><u>Section 3:</u> Collaboration between Sector organs and District organs</p> | <p><u>Section 3 :</u> Collaboration entre les organes de Secteur et ceux du District</p> |
| <p><u>Ingingo ya 16:</u> Amabwiriza y'Akarere</p> | <p><u>Article 16:</u> Instructions of the District</p> | <p><u>Article 16 :</u> Instructions du District</p> |
| <p><u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'ibikorwa by'Umurenge</p> | <p><u>Article 17:</u> Report of Sector activities</p> | <p><u>Article 17 :</u> Rapport d'activités de Secteur</p> |
| <p><u>UMUTWE WA III:</u> INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'AKAGARI</p> | <p><u>CHAPTER III:</u> RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE CELL</p> | <p><u>CHAPITRE III :</u> ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CELLULE</p> |
| <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inshingano z'Akagari</p> | <p><u>Section One:</u> Responsibilities of the Cell</p> | <p><u>Section première :</u> Attributions de la Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'Akagari</p> | <p><u>Article 18:</u> Responsibilities of the Cell</p> | <p><u>Article 18 :</u> Attributions de la Cellule</p> |
| <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Imiterere n'imikorere by'Akagari</p> | <p><u>Section 2:</u> Organisation and functioning of the Cell</p> | <p><u>Section 2 :</u> Organisation et fonctionnement de la Cellule</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p><u>Ingingo ya 19:</u> Inzego z’ubuyobozi bw’Akagari</p> | <p><u>Article 19:</u> Management organs of the Cell</p> | <p><u>Article 19 :</u> Organes de direction de la Cellule</p> |
| <p><u>Akicro ka mbere:</u> Inama Njyanama y’Akagari</p> | <p><u>Sub-section One:</u> Cell Council</p> | <p><u>Sous-section première :</u> Conseil de Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Inama Njyanama y’Akagari</p> | <p><u>Article 20:</u> Composition of the Cell Council</p> | <p><u>Article 20 :</u> Composition du Conseil de Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 21:</u> Irahira ry’abagize Inama Njyanama y’Akagari</p> | <p><u>Article 21:</u> Swearing in of members of the Cell Council</p> | <p><u>Article 21 :</u> Prestation de serment des membres du Conseil de Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z’Inama Njyanama y’Akagari</p> | <p><u>Article 22:</u> Responsibilities of the Cell Council</p> | <p><u>Article 22 :</u> Attributions du Conseil de Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 23:</u> Ubukorerabushake bw’abagize Inama Njyanama y’Akagari</p> | <p><u>Article 23:</u> Voluntary service of members of the Cell Council</p> | <p><u>Article 23 :</u> Volontariat des membres du Conseil de Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 24:</u> Biro y’Inama Njyanama y’Akagari</p> | <p><u>Article 24:</u> Bureau of the Cell Council</p> | <p><u>Article 24 :</u> Bureau du Conseil de Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 25:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama Njyanama y’Akagari</p> | <p><u>Article 25:</u> Convening and holding of meeting of the Cell Council</p> | <p><u>Article 25 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil de Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 26:</u> Kohereza ibyemezo by’Inama Njyanama y’Akagari no kubigenzura</p> | <p><u>Article 26:</u> Submission of resolutions of the Cell Council and verification</p> | <p><u>Article 26 :</u> Soumission des résolutions du Conseil de Cellule et leur vérification</p> |
| <p><u>Akicro ka 2:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Akagari</p> | <p><u>Sub-section 2:</u> Executive Secretariat of the Cell</p> | <p><u>Sous-section 2 :</u> Secrétariat Exécutif de Cellule</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p><u>Ingingo ya 27:</u> Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari</p> | <p><u>Article 27:</u> Composition of the Executive Secretariat of the Cell</p> | <p><u>Article 27 :</u> Composition du Secrétariat Exécutif de Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari</p> | <p><u>Article 28:</u> Responsibilities of the Executive Secretariat of the Cell</p> | <p><u>Article 28 :</u> Attributions du Secrétariat Exécutif de Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari</p> | <p><u>Article 29:</u> Responsibilities of the Executive Secretary of the Cell</p> | <p><u>Article 29 :</u> Attributions du Secrétaire Exécutif de Cellule</p> |
| <p><u>Akicro ka 3:</u> Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari</p> | <p><u>Sub-section 3:</u> Consultative Committee on Development of the Cell</p> | <p><u>Sous-section 3 :</u> Comité consultatif pour le développement de la Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano za Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari</p> | <p><u>Article 30:</u> Responsibilities of the Consultative Committee on Development of the Cell</p> | <p><u>Article 30 :</u> Attributions du Comité consultatif pour le développement de la Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 31:</u> Abagize Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari</p> | <p><u>Article 31:</u> Composition of the Consultative Committee on Development of the Cell</p> | <p><u>Article 31 :</u> Composition du Comité consultatif pour le développement de la Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 32:</u> Itumizwa n'iterana by'inama ya Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari</p> | <p><u>Article 32:</u> Convening and holding of meeting of the Consultative Committee on Development of the Cell</p> | <p><u>Article 32 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Comité consultatif pour le développement de la Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 33:</u> Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari</p> | <p><u>Article 33:</u> Decision-making of the Consultative Committee on Development of the Cell</p> | <p><u>Article 33 :</u> Prise de décisions du Comité consultatif pour le développement de la Cellule</p> |
| <p><u>Ingingo ya 34:</u> Itangwa ry'inwandiko mvugo y'inama ya Komite Ngishwanama mu</p> | <p><u>Article 34:</u> Submission of the minutes of the meeting of the Consultative Committee on</p> | <p><u>Article 34 :</u> Soumission du procès-verbal de la réunion du Comité consultatif pour</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Iterambere ry’Akagari</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Imikoranire y’inzeho z’Akagari n’iz’Umurenge</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Amabwiriza y’Umurenge</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Raporo y’ibikorwa by’Akagari</p> <p><u>UMUTWE WA IV:</u> INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE BY’UMUDUGUDU</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inshingano z’Umudugudu</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano z’Umudugudu</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Imiterere n’imikorere by’Umudugudu</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Inzego z’ubuyobozi bw’Umudugudu</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Inama Njyanama y’Umudugudu</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Abagize Inama Njyanama y’Umudugudu</p> | <p>Development of the Cell</p> <p><u>Section 3:</u> Collaboration between the Cell and Sector organs</p> <p><u>Article 35:</u> Instructions of the Sector</p> <p><u>Article 36:</u> Report of the Cell activities</p> <p><u>CHAPTER IV:</u> RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE VILLAGE</p> <p><u>Section One:</u> Responsibilities of the Village</p> <p><u>Article 37:</u> Responsibilities of the Village</p> <p><u>Section 2:</u> Organisation and functioning of the Village</p> <p><u>Article 38:</u> Management organs of the Village</p> <p><u>Sub-section One:</u> Village Council</p> <p><u>Article 39:</u> Composition of the Village Council</p> | <p>le développement de la Cellule</p> <p><u>Section 3 :</u> Collaboration entre les organes de Cellule et ceux de Secteur</p> <p><u>Article 35 :</u> Instructions du Secteur</p> <p><u>Article 36 :</u> Rapport d’activités de Cellule</p> <p><u>CHAPITRE IV :</u> ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU VILLAGE</p> <p><u>Section première :</u> Attributions du Village</p> <p><u>Article 37 :</u> Attributions du Village</p> <p><u>Section 2 :</u> Organisation et fonctionnement du Village</p> <p><u>Article 38 :</u> Organes de direction du Village</p> <p><u>Sous-Section première :</u> Conseil de Village</p> <p><u>Article 39 :</u> Composition du Conseil de Village</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <u>Ingingo ya 40:</u> Ububasha bw’Inama Njyanama y’Umudugudu | <u>Article 40:</u> Competences of the Village Council | <u>Article 40 :</u> Compétences du Conseil de Village |
| <u>Ingingo ya 41:</u> Ubukorerabushake bw’abagize Inama Njyanama y’Umudugudu | <u>Article 41:</u> Voluntary service of members of the Village Council | <u>Article 41 :</u> Volontariat des membres du Conseil de Village |
| <u>Ingingo ya 42:</u> Biro y’Inama Njyanama y’Umudugudu | <u>Article 42:</u> Bureau of the Village Council | <u>Article 42 :</u> Bureau du Conseil de Village |
| <u>Ingingo ya 43:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama Njyanama y’Umudugudu | <u>Article 43:</u> Convening and holding of meeting of the Village Council | <u>Article 43 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil de Village |
| <u>Ingingo ya 44:</u> Ifatwa ry’ibyemezo by’Inama Njyanama y’Umudugudu | <u>Article 44:</u> Decision-making of the Village Council | <u>Article 44 :</u> Prise de décisions du Conseil de Village |
| <u>Ingingo ya 45:</u> Agaciro k’ibyemezo by’Inama Njyanama y’Umudugudu | <u>Article 45:</u> Validity of decisions of the Village Council | <u>Article 45 :</u> Validité des décisions du Conseil de Village |
| <u>Akicro ka 2:</u> Komite Nyobozi y’Umudugudu | <u>Sub-section 2:</u> Village Executive Committee | <u>Sous-section 2 :</u> Comité Exécutif de Village |
| <u>Ingingo ya 46:</u> Abagize Komite Nyobozi y’Umudugudu | <u>Article 46:</u> Composition of the Village Executive Committee | <u>Article 46 :</u> Composition du Comité Exécutif de Village |
| <u>Ingingo ya 47:</u> Inshingano za Komite Nyobozi y’Umudugudu | <u>Article 47:</u> Responsibilities of the Village Executive Committee | <u>Article 47 :</u> Attributions du Comité Exécutif de Village |
| <u>Ingingo ya 48:</u> Inshingano z’Umukuru w’Umudugudu | <u>Article 48:</u> Responsibilities of the Head of the Village | <u>Article 48 :</u> Attributions du Chef de Village |

| | | |
|--|--|---|
| <p><u>Ingingo ya 49:</u> Inshingano z’ushinzwe umutekano, abinjira n’abasohoka mu Mudugudu</p> | <p><u>Article 49:</u> Responsibilities of the in charge of security, entry to and exit from the Village</p> | <p><u>Article 49 :</u> Attributions du chargé de la sécurité, de l’entrée et de la sortie du Village</p> |
| <p><u>Ingingo ya 50:</u> Inshingano z’ushinzwe imibereho myiza y’abaturage n’imbenezamubano</p> | <p><u>Article 50:</u> Responsibilities of the in charge of social and civil affairs</p> | <p><u>Article 50 :</u> Attributions du chargé des affaires sociales et civiles</p> |
| <p><u>Ingingo ya 51:</u> Inshingano z’ushinzwe amakuru n’amahugurwa</p> | <p><u>Article 51:</u> Responsibilities of the in charge of information and training</p> | <p><u>Article 51 :</u> Attributions du chargé d’information et de la formation</p> |
| <p><u>Ingingo ya 52:</u> Inshingano z’ushinzwe iterambere</p> | <p><u>Article 52:</u> Responsibilities of the in charge of development</p> | <p><u>Article 52 :</u> Attributions du chargé du développement</p> |
| <p><u>Ingingo ya 53:</u> Ubukorerabushake bw’abagize Komite Nyobozi y’Umudugudu</p> | <p><u>Article 53:</u> Voluntary service for the Village Executive Committee members</p> | <p><u>Article 53 :</u> Volontariat des membres du Comité Exécutif de Village</p> |
| <p><u>Ingingo ya 54:</u> Itumizwa n’iterana by’inama ya Komite Nyobozi y’Umudugudu</p> | <p><u>Article 54:</u> Convening and holding of a meeting of the Village Executive Committee</p> | <p><u>Article 54 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Comité Exécutif de Village</p> |
| <p><u>Ingingo ya 55:</u> Ifatwa ry’ibyemezo bya Komite Nyobozi y’Umudugudu</p> | <p><u>Article 55:</u> Decision-making of the Village Executive Committee</p> | <p><u>Article 55 :</u> Prise de décisions du Comité Exécutif de Village</p> |
| <p><u>Ingingo ya 56:</u> Raporo y’ibikorwa bya Komite Nyobozi y’Umudugudu</p> | <p><u>Article 56:</u> Activity report of the Village Executive Committee</p> | <p><u>Article 56 :</u> Rapport d’activités du Comité Exécutif de Village</p> |
| <p><u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA</p> | <p><u>CHAPTER V:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p> | <p><u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> |

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|--|--|--|
| <u>Ingingo ya 57:</u> Guhwitura utuye Umudugudu | <u>Article 57:</u> Reforming the Village resident | <u>Article 57 :</u> Correction d'un résidant du Village |
| <u>Ingingo ya 58:</u> Inama n'Abakuru b'Imidugudu | <u>Article 58:</u> Meeting with the Heads of Villages | <u>Article 58 :</u> Réunion avec les Chefs des Villages |
| <u>Ingingo ya 59:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka | <u>Article 59:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order | <u>Article 59 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté |
| <u>Ingingo ya 60:</u> Ingingo y'ururimi | <u>Article 60:</u> Language provision | <u>Article 60 :</u> Disposition linguistique |
| <u>Ingingo ya 61:</u> Ingingo ivanaho | <u>Article 61:</u> Repealing provision | <u>Article 61 :</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 62:</u> Gutangira gukurikizwa | <u>Article 62:</u> Entry into force | <u>Article 62 :</u> Entrée en vigueur |

| | | |
|--|--|--|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 001/01 RYO KU WA 06/02/2023 RYEREKEYE UMURENGE, AKAGARI N'UMUDUGUDU</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 065/2021 ryo ku wa 09/10/2021 rigenga Akarere, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 60;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 22/2019 ryo ku wa 29/07/2019 rigenga Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 46;</p> <p>Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 092/01 ryo ku wa 21/09/2020 rigena inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari;</p> <p>Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 105/01 ryo ku wa 10/07/2014 rigena imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi bw'Umudugudu;</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 001/01 OF 06/02/2023 RELATING TO THE SECTOR, CELL AND VILLAGE</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 065/2021 of 09/10/2021 governing the District, especially in Article 60;</p> <p>Pursuant to Law n° 22/2019 of 29/07/2019 governing the City of Kigali, especially in its Article 46;</p> <p>Having reviewed Presidential Order n° 092/01 of 21/09/2020 determining responsibilities of the Executive Secretary of Cell;</p> <p>Having reviewed Presidential Order n° 105/01 of 10/07/2014 determining the organisation and functioning of the administrative organs of the Village;</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 001/01 DU 06/02/2023 RELATIF AU SECTEUR, À LA CELLULE ET AU VILLAGE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176 ;</p> <p>Vu la Loi n° 065/2021 du 09/10/2021 régissant le District, spécialement en son article 60 ;</p> <p>Vu la Loi n° 22/2019 du 29/07/2019 régissant la Ville de Kigali, spécialement en son article 46 ;</p> <p>Revu l'Arrêté Présidentiel n° 092/01 du 21/09/2020 portant attributions du Secrétaire Exécutif de Cellule ;</p> <p>Revu l'Arrêté Présidentiel n° 105/01 du 10/07/2014 portant organisation et fonctionnement des organes administratifs du Village ;</p> |
|--|--|--|

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|--|---|---|
| <p>Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 106/01 ryo ku wa 10/07/2014 rigena imiterere y’Inama Njyanama y’Akagari;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;</p> <p>Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>DUTEGETSE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena inshingano, imiterere n’imikorere by’Umurenge, iby’Akagari n’iby’Umudugudu.</p> <p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE BY’UMURENGE</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inshingano z’Umurenge</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Inshingano z’Umurenge</u></p> <p>Umurenge ufite inshingano zikurikira:</p> | <p>Having reviewed Presidential Order n° 106/01 of 10/07/2014 determining organization of the Cell Council;</p> <p>On proposal by the Minister of Local Government;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 11/11/2022;</p> <p>DO ORDER:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines responsibilities, organisation and functioning of the Sector, Cell and Village.</p> <p><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE SECTOR</u></p> <p><u>Section One: Responsibilities of the Sector</u></p> <p><u>Article 2: Responsibilities of the Sector</u></p> <p>The Sector has the following responsibilities:</p> | <p>Revu l’Arrêté Présidentiel n° 106/01 du 10/07/2014 portant organisation du Conseil de Cellule ;</p> <p>Sur proposition du Ministre de l’Administration Locale ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2022 ;</p> <p>ARRÊTONS :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine les attributions, l’organisation et le fonctionnement du Secteur, de la Cellule et du Village.</p> <p><u>CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU SECTEUR</u></p> <p><u>Section première : Attributions du Secteur</u></p> <p><u>Article 2 : Attributions du Secteur</u></p> <p>Le Secteur a les attributions suivantes :</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>(a) gushyira mu bikorwa gahunda z'iterambere;</p> <p>(b) guteza imbere imiyoborere myiza n'imibereho myiza y'abaturage.</p> | <p>(a) to implement development programmes;</p> <p>(b) to promote good governance and social welfare.</p> | <p>(a) mettre en exécution des programmes de développement ;</p> <p>(b) promouvoir la bonne gouvernance et le bien-être social.</p> |
| <p><u>Icyiciro cya 2: Imiterere n'imikorere by'Umurenge</u></p> | <p><u>Section 2: Organisation and functioning of the Sector</u></p> | <p><u>Section 2 : Organisation et fonctionnement du Secteur</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 3: Inzego z'ubuyobozi bw'Umurenge</u></p> | <p><u>Article 3: Management organs of the Sector</u></p> | <p><u>Article 3 : Organes de direction du Secteur</u></p> |
| <p>Inzego z'ubuyobozi bw'Umurenge ni izi zikurikira:</p> | <p>Management organs of the Sector are the following:</p> | <p>Les organes de direction du Secteur sont les suivants :</p> |
| <p>(a) Inama Njyanama y'Umurenge;</p> <p>(b) Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;</p> <p>(c) Komite y'Umutekano.</p> | <p>(a) the Sector Council;</p> <p>(b) the Executive Secretariat;</p> <p>(c) the Security Committee.</p> | <p>(a) le Conseil de Secteur ;</p> <p>(b) le Secrétariat Exécutif ;</p> <p>(c) le Comité de Sécurité.</p> |
| <p><u>Akiciro ka mbere: Inama Njyanama y'Umurenge</u></p> | <p><u>Sub-section One: Sector Council</u></p> | <p><u>Sous-section première : Conseil de Secteur</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 4: Abagize Inama Njyanama y'Umurenge</u></p> | <p><u>Article 4: Composition of the Sector Council</u></p> | <p><u>Article 4 : Composition du Conseil de Secteur</u></p> |
| <p>Inama Njyanama y'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:</p> | <p>The Sector Council is composed of the following members:</p> | <p>Le Conseil de Secteur est composé des membres suivants :</p> |
| <p>(a) umujyanama uhagarariye buri Kagari kagize Umurenge;</p> | <p>(a) a councillor representing each Cell of the Sector;</p> | <p>(a) un conseiller représentant chaque Cellule constituant le Secteur ;</p> |

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|--|---|--|
| (b) abagize Biro y’Inama y’Igihugu y’Urubiruko ku rwego rw’Umurenge; | (b) the members of the Bureau of the National Youth Council at the Sector level; | (b) les membres du Bureau du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Secteur ; |
| (c) Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Umurenge; | (c) the Coordinator of the National Women Council at the Sector level; | (c) la Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau du Secteur ; |
| (d) Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite Ubumuga ku rwego rw’Umurenge; | (d) the Coordinator of the National Council of Persons with Disabilities at the Sector level; | (d) le Coordinateur du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du Secteur ; |
| (e) abajyanama b’abagore bangana nibura na 30% by’abagize Inama Njyanama y’Umurenge; | (e) the female councillors who constitute at least 30% of the members of the Sector Council; | (e) les conseillers de sexe féminin constituant au moins 30% des membres du Conseil de Secteur ; |
| (f) uhagarariye abayobozi b’ibigo by’amashuri abanza biri mu Murenge; | (f) a representative of head teachers of primary schools located in the Sector; | (f) un représentant des directeurs des écoles primaires se trouvant dans le Secteur ; |
| (g) uhagarariye abayobozi b’ibigo by’amashuri yisumbuye biri mu Murenge; | (g) a representative of head teachers of secondary schools located in the Sector; | (g) un représentant des directeurs des écoles secondaires se trouvant dans le Secteur ; |
| (h) uhagarariye imiryango itari iya Leta ikorera mu Murenge; | (h) a representative of non-government organisations operating in the Sector; | (h) un représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le Secteur ; |
| (i) uhagarariye abikorera mu Murenge; | (i) a representative of the private sector in the Sector; | (i) un représentant du secteur privé dans le Secteur ; |
| (j) umuyobozi uhagarariye ibitaro, ibigo nderabuzima cyangwa andi mavuriro | (j) an official representing hospitals, health centres or other health facilities | (j) un responsable représentant les hôpitaux, les centres de santé ou les |

| | | |
|---|---|--|
| <p>bikorera mu Murenge.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Irahira ry’abagize Inama Njyanama y’Umurenge</p> <p>(1) Abatorewe kuba abagize Inama Njyanama y’Umurenge, mu gihe kitarenze iminsi itatu batowe, barahirira mu ruhame indahiro y’abayobozi iteganywa n’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda.</p> <p>(2) Umuhango wo kurahira uyoborwa n’Ubuyobozi bw’Akarere.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z’Inama Njyanama y’Umurenge</p> <p>Inama Njyanama y’Umurenge ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gusuzuma no kwemeza gahunda z’igenamigambi ry’iterambere no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;</p> <p>(b) gushyiraho ingamba z’iterambere ry’ubukungu mu Murenge;</p> <p>(c) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda na politiki bya Leta;</p> | <p>operating in the Sector.</p> <p><u>Article 5:</u> Swearing in of members of the Sector Council</p> <p>(1) Members elected to the Sector Council take in public, within three days following their election, an oath of public officials as provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda.</p> <p>(2) The swearing in ceremony is presided over by the Authority of the District.</p> <p><u>Article 6:</u> Responsibilities of the Sector Council</p> <p>The Sector Council has the following responsibilities:</p> <p>(a) to examine and approve development programmes and to ensure their implementation;</p> <p>(b) to put in place Sector development strategies;</p> <p>(c) to monitor the implementation of Government programs and policies;</p> | <p>autres centres médicaux œuvrant dans le Secteur.</p> <p><u>Article 5 :</u> Prestation de serment des membres du Conseil de Secteur</p> <p>(1) Les membres du Conseil de Secteur élus prêtent en public, endéans trois jours qui suivent leur élection, le serment des autorités prévu par la Constitution de la République du Rwanda.</p> <p>(2) La cérémonie de prestation de serment est présidée par l’Autorité du District.</p> <p><u>Article 6 :</u> Attributions du Conseil de Secteur</p> <p>Le Conseil de Secteur a les attributions suivantes :</p> <p>(a) examiner et approuver les programmes de développement et assurer le suivi de leur exécution ;</p> <p>(b) mettre en place les stratégies de développement du Secteur ;</p> <p>(c) faire le suivi de l’exécution des programmes et politiques de l’État ;</p> |
|---|---|--|

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|--|---|--|
| <p>(d) gukurikirana gahunda yo kwita ku bikorwa remezo;</p> <p>(e) guhagarika umujyanama wananiwe kuzuzwa inshingano ze cyangwa witwaye nabi;</p> <p>(f) kwemeza impano n'indagano Umurenge ushobora guhabwa;</p> <p>(g) gukora raporo ku mukozi wananiwe kuzuzwa inshingano cyangwa witwaye nabi no kuyishyikiriza ubuyobozi bw'Akarere;</p> <p>(h) gutumiza buri mezi atatu Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge kugira ngo atange raporo ku ishikirwa mu bikorwa ry'inshingano ze;</p> <p>(i) kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari by'Umurenge;</p> <p>(j) gukurikirana ishikirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa n'iry'ingengo y'imari by'Umurenge;</p> <p>(k) gukurikirana ishikirwa mu bikorwa rya politiki y'imibereho myiza y'abaturage;</p> | <p>(d) to monitor the infrastructure maintenance program;</p> <p>(e) to suspend a councillor who fails to fulfil his or her duties or who demonstrates inappropriate behaviour;</p> <p>(f) to approve donations and legacies that may be given to the Sector;</p> <p>(g) to prepare a report on an incompetent employee or one who behaves in an undignified manner and submit it to the District authority;</p> <p>(h) to invite the Executive Secretary of the Sector every three months to deliver a report on the discharge of his or her responsibilities;</p> <p>(i) to approve action plan and budget of the Sector;</p> <p>(j) to follow up the implementation of action plan and budget of the Sector;</p> <p>(k) to follow up the implementation of the policy on social welfare;</p> | <p>(d) faire le suivi du programme de maintien des infrastructures ;</p> <p>(e) suspendre un conseiller qui ne remplit pas ses attributions ou qui se conduit de façon indigne ;</p> <p>(f) approuver les dons et legs pouvant être donnés au Secteur ;</p> <p>(g) faire un rapport sur un employé incompetent ou qui se conduit de façon indigne et le soumettre à l'autorité du District ;</p> <p>(h) convoquer tous les trois mois le Secrétaire Exécutif de Secteur pour qu'il présente le rapport sur l'accomplissement de ses attributions;</p> <p>(i) approuver le plan d'action et le budget de Secteur ;</p> <p>(j) faire le suivi de la mise en exécution du plan d'action et du budget de Secteur ;</p> <p>(k) faire le suivi de la mise en exécution de la politique du bien-être social ;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>(l) gukurikirana ibikorwa n'imikorere by'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge;</p> <p>(m)gufata ibyemezo byerekeranye no kubungabunga umutekano mu Murenge.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ubukorerabushake bw'abagize Inama Njyanama y'Umurenge</u></p> <p>Abagize Inama Njyanama y'Umurenge bakora inshingano zabo mu bukorerabushake hagamijwe guteza imbere abaturatione mu rwego rw'imiyoborere myiza n'imibereho myiza.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge n'iterana ryayo</u></p> <p>(1) Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga batorwa mu bagize Inama Njyanama nyuma y'uko barahira.</p> <p>(2) Inama ya Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.</p> | <p>(l) to follow up the activities and functioning of the Sector Executive Secretariat;</p> <p>(m)to take decisions relating to maintenance of security in the Sector.</p> <p><u>Article 7: Voluntary service of members of the Sector Council</u></p> <p>The members of the Sector Council perform their responsibilities on voluntary basis for the development of the community with regard to good governance and social welfare.</p> <p><u>Article 8: Bureau of the Sector Council and its meeting</u></p> <p>(1) The Bureau of the Sector Council is composed of the Chairperson, Vice-Chairperson and the Secretary who are elected from members of the Council after swearing in.</p> <p>(2) The meeting of the Bureau of the Sector Council is held once a month and whenever necessary.</p> | <p>(l) faire le suivi des activités et du fonctionnement du Secrétariat Exécutif de Secteur ;</p> <p>(m)prendre des décisions relatives au maintien de la sécurité dans le Secteur.</p> <p><u>Article 7 : Volontariat des membres du Conseil de Secteur</u></p> <p>Les membres du Conseil de Secteur exercent leurs attributions à titre bénévole pour le développement de la communauté dans le domaine de la bonne gouvernance et du bien-être social.</p> <p><u>Article 8 : Bureau du Conseil de Secteur et sa réunion</u></p> <p>(1) Le Bureau du Conseil de Secteur est composé d'un Président, d'un Vice-Président et d'un Secrétaire qui sont élus parmi les membres du Conseil de Secteur après leur prestation de serment.</p> <p>(2) La réunion du Bureau du Conseil de Secteur se réunit une fois le mois et chaque fois que de besoin.</p> |
|--|---|--|

| <u>Ingingo ya 9: Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama Njyanama y’Umurenge</u> | <u>Article 9: Convening and holding of meeting of the Sector Council</u> | <u>Article 9 : Convocation et tenue de la réunion du Conseil de Secteur</u> |
|---|--|--|
| (1) Inama y’Inama Njyanama y’Umurenge itumizwa mu nyandiko na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, igihe Perezida adahari, hasigaye nibura iminsi irindwi ngo iterane. | (1) The meeting of the Sector Council is convened in writing by its Chairperson or the Vice-Chairperson, in case of absence of the Chairperson, at least seven days before the meeting is held. | (1) La réunion du Conseil de Secteur est convoquée par écrit par son Président ou son Vice-Président en cas d’absence du Président, au moins sept jours avant la tenue de la réunion. |
| (2) Inama y’Inama Njyanama y’Umurenge iterana rimwe mu mezi abiri kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, igihe Perezida adahari. | (2) The meeting of the Sector Council is held once every two months and presided over by its Chairperson or the Vice-Chairperson, in case of absence of the Chairperson. | (2) La réunion du Conseil de Secteur se tient une fois tous les deux mois et elle est présidée par son Président ou son Vice-Président, en cas d’absence du Président. |
| (3) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama Njyanama y’Umurenge iterane ni bibiri bya gatatu by’abayigize. | (3) The quorum for the meeting of the Sector Council is two thirds of its members. | (3) Le quorum de la réunion du Conseil de Secteur est de deux tiers de ses membres. |
| (4) icyakora, inama idasanzwe itumizwa igihe cyose bibaye ngombwa na Perezida cyangwa Visi Perezida wayo, igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko cyangwa mu bundi buryo bw’itumanaho na kimwe cya kane cy’abayigize nibura. | (4) However, the extraordinary meeting is convened whenever necessary, upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson, in case of absence of the Chairperson, on their own initiative or upon request in writing or through any other means of communication, by at least one fourth of its members. | (4) Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée chaque fois que de besoin par son Président ou son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite ou faite par tout autre moyen de communication, d’au moins un quart de ses membres. |
| (5) Iyo Perezida cyangwa Visi Perezida adatumije inama idasanzwe mu minsi 15 uherye igihe kimwe cya kane cy’abagize Inama Njyanama y’Umurenge basabiye | (5) If the Chairperson or the Vice-Chairperson does not convene the extraordinary meeting within 15 days from the day on which a quarter of the members of the | (5) Lorsque le Président ou le Vice-Président ne convoque pas la réunion extraordinaire endéans 15 jours à compter du jour où un quart des membres |

| | | |
|---|---|---|
| <p>itumizwa ry'inama, itumizwa n'ababisabye. Icyo gihe inama iterana ari uko hitabiriye nibura kimwe cya gatatu cy'abagize Inama Njyanama y'Umurenge. Abitabiriye inama bitoramo uyiyobora nubwo Perezida na Visi Perezida b'Inama Njyanama y'Umurenge baba bahari.</p> <p>(6) Iyo umubare wa ngombwa uvugwa mu gika cya (5) cy'iyi ngingo utuzuye, abari batumijwe inama idasanzwe ntibashobora kongera kuyitumiza, ahubwo ibyari ku murongo w'ibyigwa byimurirwa mu nama y'Inama Njyanama y'Umurenge ikurikira.</p> | <p>Sector Council requested the convening of the meeting, the meeting is convened by the members who requested for it. In this case, the meeting is held if a third of the members of the Sector Council are present. The members who are present elect among themselves a chairperson, even if the Chairperson and the Vice-Chairperson of the Sector Council are present.</p> <p>(6) If the quorum mentioned in paragraph (5) of this article is not reached, members who had convened the meeting cannot reconvene it and the items on the agenda are scheduled to the next meeting of the Sector Council.</p> | <p>du Conseil de Secteur ont fait la demande de la tenue de la réunion, celle-ci est convoquée par les membres qui en ont fait la demande. Dans ce cas, la réunion se tient lorsqu'un tiers des membres du Conseil de Secteur sont présents. Les membres présents élisent parmi eux un président de la réunion, même si le Président et le Vice-Président du Conseil de Secteur sont présents.</p> <p>(6) Lorsque le quorum visé au paragraphe (5) du présent article n'est pas atteint, les membres ayant convoqué la réunion ne peuvent pas la convoquer de nouveau et les points à l'ordre du jour sont portés à la prochaine réunion du Conseil de Secteur.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 10: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umurenge</u></p> | <p><u>Article 10: Decision-making of the Sector Council</u></p> | <p><u>Article 10 : Prise de décisions du Conseil de Secteur</u></p> |
| <p>(1) Ibyemezo by'inama y'Inama Njyanama y'Umurenge bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize Inama Njyanama y'Umurenge bitabiriye inama. Iyo amajwi angana, ijwi ry'uyoboye inama rikemura impaka.</p> | <p>(1) Decisions of meeting of the Sector Council are taken by consensus. In the absence of consensus, decisions are taken by absolute majority of votes of the members of the Sector Council present. In case of a tie, the Chairperson of the meeting has a casting vote.</p> | <p>(1) Les décisions de la réunion du Conseil de Secteur sont prises par consensus. Faute de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue de voix des membres du Conseil de Secteur présents. En cas d'égalité de voix, la voix du Président de la réunion est prépondérante.</p> |
| <p>(2) Ibyemezo by'inama y'Inama Njyanama</p> | <p>(2) The resolutions of meeting of the Sector</p> | <p>(2) Les résolutions de la réunion du Conseil</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>y'Umurenge bimenyeshwa Ubuyobozi bw'Akarere Umurenge urimo kugira ngo busuzume ko ibyo byemezo bikurikije amategeko na gahunda za Leta.</p> <p>(3) Ubuyobozi bw'Akarere bushyikirijwe ibyemezo by'inama y'Inama Njyanama y'Umurenge bugira icyo bubivugaho mu gihe kitarenze iminsi irindwi y'akazi uherye ku muni bwabishyikirijweho. Iyo icyo gihe kirangiye nta cyo bubivuzeho, ibyo byemezo bishyirwa mu bikorwa.</p> <p>(4) Ibyemezo by'inama y'Inama Njyanama y'Umurenge ntibivuguruza ibyemezo by'inama y'Inama Njyanama y'Akarere.</p> | <p>Council are communicated to the Authority of the District in which the Sector is located in order to ascertain whether those resolutions comply with laws and Government programmes.</p> <p>(3) The Authority of the District to which the resolutions of meeting of the Sector Council are submitted gives its views on the resolutions within a period not exceeding seven working days from the date of receipt. If this period expires before it gives its views, the resolutions are implemented.</p> <p>(4) Resolutions of meeting of the Sector Council do not contradict resolutions of meeting of the District Council.</p> | <p>de Secteur sont communiquées à l'Autorité du District dans lequel se trouve le Secteur pour qu'elle vérifie si ces résolutions sont conformes aux lois et aux programmes du Gouvernement.</p> <p>(3) L'Autorité du District à laquelle les résolutions de la réunion du Conseil de Secteur sont soumises donne son point de vue sur ces résolutions dans un délai ne dépassant pas sept jours ouvrables à compter de la date de leur réception. Si ce délai expire sans sa réaction, ces résolutions sont mises en exécution.</p> <p>(4) Les résolutions de la réunion du Conseil de Secteur ne contredisent pas celles de la réunion du Conseil de District.</p> |
| <p><u>Akiciro ka 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge</u></p> | <p><u>Sub-section 2: Executive Secretariat of the Sector</u></p> | <p><u>Sous-section 2 : Secrétariat Exécutif de Secteur</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 11: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge</u></p> | <p><u>Article 11: Composition of the Executive Secretariat of the Sector</u></p> | <p><u>Article 11 : Composition du Secrétariat Exécutif de Secteur</u></p> |
| <p>(1) Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bashyirwa mu myanya hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(2) Abakozi bo mu Bunyamabanga</p> | <p>(1) The Executive Secretariat of the Sector is composed of the Executive Secretary and other staff members appointed in accordance with relevant laws.</p> <p>(2) Sector Executive Secretariat staff members</p> | <p>(1) Le Secrétariat Exécutif de Secteur est composé du Secrétaire Exécutif et d'autres membres du personnel affectés conformément à la législation en la matière.</p> <p>(2) Les membres du personnel du Secrétariat</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Nshingwabikorwa bw'Umurenge ni abakozi b'Akarere bashinzwe gushyira mu bikorwa buri muni inshingano z'Umurenge.</p> | <p>are employees of the District in charge of implementing the Sector responsibilities on a daily basis.</p> | <p>Exécutif de Secteur sont des employés de District qui sont chargés de l'exécution quotidienne des attributions de Secteur.</p> |
| <p>(3) Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge, mu mirimo yabo ya buri muni, bayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge.</p> | <p>(3) The staff members of Sector Executive Secretariat, in their daily activities, are supervised by the Executive Secretary of the Sector.</p> | <p>(3) Les membres du personnel du Secrétariat Exécutif de Secteur, dans leurs activités quotidiennes, sont supervisés par le Secrétaire Exécutif de Secteur.</p> |
| <p><u>Ingingo</u> va <u>12:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge</p> | <p><u>Article 12:</u> Responsibilities of the Executive Secretariat of the Sector</p> | <p><u>Article 12:</u> Attributions du Secrétariat Exécutif de Secteur</p> |
| <p>Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge bufite inshingano zikurikira:</p> | <p>The Executive Secretariat of the Sector has the following responsibilities:</p> | <p>Le Secrétariat Exécutif de Secteur a les attributions suivantes :</p> |
| <p>(a) gushyira mu bikorwa gahunda z'iterambere;</p> | <p>(a) to implement the development programmes;</p> | <p>(a) exécuter les programmes de développement ;</p> |
| <p>(b) guhuza no gushyira mu bikorwa gahunda za Leta zikorera mu Murenge;</p> | <p>(b) to coordinate and implement Government programmes carried out in the Sector;</p> | <p>(b) coordonner et mettre en œuvre les programmes du Gouvernement exécutés dans le Secteur ;</p> |
| <p>(c) kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu;</p> | <p>(c) to maintain security of people and property;</p> | <p>(c) maintenir la sécurité des personnes et des biens ;</p> |
| <p>(d) gutegura gahunda y'ibikorwa n'ingingo y'imari by'Umurenge;</p> | <p>(d) to prepare the action plan and budget of the Sector;</p> | <p>(d) préparer le plan d'actions et le budget du Secteur ;</p> |
| <p>(e) gutanga serivisi zijyanye</p> | <p>(e) to provide civil status related services</p> | <p>(e) assurer la prestation de services</p> |

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|--|---|---|
| <p>n'irangamimerere zidatangirwa ku rwego rw'Akagari no gutanga izindi serivisi ziteganywa n'amategeko zidatangirwa ku rwego rw'Akagari;</p> <p>(f) kugenzura itangwa rya serivisi mu nzego zikorera mu Murenge;</p> <p>(g) gutegura raporo ya buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa no kuyigeza kuri Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge kugira ngo na yo iyigeze ku Nama Njyanama y'Umurenge;</p> <p>(h) gucunga neza umutungo n'imari bya Leta biri mu Murenge;</p> <p>(i) gutegura gahunda zijyanye n'iterambere mu Murenge;</p> <p>(j) gukurikirana imishinga y'iterambere ikorera mu Murenge;</p> <p>(k) kugeza ku Nama Njyanama y'Umurenge amabwiriza y'Akarere.</p> | <p>not delivered at the Cell level and provide other services not delivered at the Cell level;</p> <p>(f) to monitor service delivery of institutions operating in the Sector;</p> <p>(g) to prepare and submit a report, on monthly basis and whenever necessary, to the Bureau of the Sector Council for submission, by the latter, to the Sector Council;</p> <p>(h) to ensure good management of State property and finance in the Sector;</p> <p>(i) to prepare Sector development plans;</p> <p>(j) to monitor development projects operating in the Sector;</p> <p>(k) to submit to the Sector Council instructions of the District.</p> | <p>relatifs à l'état civil qui ne sont pas fournis au niveau de la Cellule et fournir d'autres services qui ne sont pas disponibles au niveau de la Cellule ;</p> <p>(f) faire le suivi de la prestation de services des institutions œuvrant dans le Secteur ;</p> <p>(g) préparer et soumettre mensuellement et chaque fois que de besoin le rapport au Bureau du Conseil de Secteur pour transmission, par ce dernier, au Conseil de Secteur ;</p> <p>(h) assurer la bonne gestion du patrimoine et des finances de l'État dans le Secteur ;</p> <p>(i) préparer les plans de développement du Secteur ;</p> <p>(j) faire le suivi des projets de développement œuvrant dans le Secteur ;</p> <p>(k) soumettre au Conseil de Secteur les instructions du District.</p> |
|--|---|---|

| Ingingo ya 13: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge | Article 13: Responsibilities of the Executive Secretary of the Sector | Article 13 : Attributions du Secrétaire Exécutif de Secteur |
|--|---|--|
| Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge afite inshingano zikurikira: | The Executive Secretary of the Sector has the following responsibilities: | Le Secrétaire Exécutif de Secteur a les attributions suivantes : |
| (a) kuyobora Umurenge akurikije amategeko abigenga; | (a) to manage the Sector in accordance with relevant laws; | (a) gérer le Secteur conformément à la législation en la matière ; |
| (b) guhagararira Umurenge mu zindi nzego; | (b) to represent the Sector before other institutions; | (b) représenter le Secteur devant d'autres institutions ; |
| (c) guhuza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki za Leta mu Murenge; | (c) to coordinate and monitor the implementation of Government policies in the Sector; | (c) coordonner et faire le suivi de l'exécution des politiques de l'État dans le Secteur ; |
| (d) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umurenge; | (d) to monitor the implementation of resolutions of the Sector Council; | (d) faire le suivi de l'exécution des résolutions du Conseil de Secteur ; |
| (e) gukurikirana imishinga ikorerwa mu Murenge; | (e) to monitor the projects implemented in the Sector; | (e) faire le suivi des projets exécutés dans le Secteur ; |
| (f) gucunga umutungo wa Leta uri mu Murenge no kubikorera raporo ishyikirizwa Inama Njyanama y'Umurenge akagera kopi ubuyobozi bw'Akarere; | (f) to manage the State property located in the Sector and make a report thereon to be submitted to the Sector Council with a copy to the District authority; | (f) gérer le patrimoine de l'État situé dans le Secteur et en faire un rapport à soumettre au Conseil de Secteur avec copie à l'autorité du District ; |
| (g) kuyobora, mu izina ry'Umunyamabanga | (g) to lead on behalf of the Executive Secretary of the District the staff | (g) diriger au nom du Secrétaire Exécutif de District le personnel du District |

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|--|---|---|
| <p>Nshingwabikorwa w’Akarere, abakozi b’Akarere bakorera mu Murenge no gukurikirana imicungire yabo;</p> | <p>members of the District working at the Sector level and follow up its management;</p> | <p>affecté dans le Secteur et assurer le suivi de sa gestion ;</p> |
| <p>(h) kuba umwanditsi w’irangamimerere ku rwego rw’Umurenge no gukurikirana imirimo y’irangamimerere ikorerwa ku rwego rw’Utugari;</p> | <p>(h) to act as a registrar of civil status at the Sector level and monitor civil status services performed at the Cell level;</p> | <p>(h) assurer les fonctions d’officier de l’état civil au niveau du Secteur et assurer le suivi des services de l’état civil rendus au niveau des Cellules ;</p> |
| <p>(i) gutumira no kuyobora inama, nibura rimwe mu kwezi, imuhuza n’Abanyamabanga Nshingwabikorwa b’Utugari tugize Umurenge kugira ngo basuzumire hamwe ibibazo rusange by’Umurenge;</p> | <p>(i) to convene and chair a meeting with the Executive Secretaries of the Cells of the Sector, at least once a month, to collectively examine the general issues of the Sector;</p> | <p>(i) convoquer et présider une réunion, au moins une fois par mois, avec les Secrétaires Exécutifs des Cellules composant le Secteur en vue d’examiner ensemble les problèmes généraux du Secteur ;</p> |
| <p>(j) gukurikirana imiyoborere y’Utugari tugize Umurenge no kutwongerera ubushobozi;</p> | <p>(j) to monitor the governance of the Cells of the Sector and strengthen their capacity;</p> | <p>(j) faire le suivi de la gouvernance des Cellules composant le Secteur et renforcer leur capacité ;</p> |
| <p>(k) gushyira umukono ku nyandiko zisohora amafaranga ahabwa Umurenge nk’uko biteganywa n’amategeko abigenga;</p> | <p>(k) to sign documents that account for spending money allocated to the Sector in accordance with relevant laws;</p> | <p>(k) signer les documents qui engagent les dépenses de l’argent alloué au Secteur conformément à la législation en la matière ;</p> |
| <p>(l) gushyikiriza Biro y’Inama Njyanama y’Umurenge ingingo yifuza ko zasuzumwa n’Inama Njyanama y’Umurenge;</p> | <p>(l) to propose to the Bureau of the Sector Council items to be considered on the agenda of the meeting of the Sector Council;</p> | <p>(l) proposer au Bureau du Conseil de Secteur les points à examiner à l’ordre du jour de la réunion du Conseil de Secteur ;</p> |
| <p>(m) kurangiza imanza hakurikijwe amategeko abigenga;</p> | <p>(m) to enforce judgments in accordance with relevant laws;</p> | <p>(m) exécuter les jugements conformément à la législation en la matière ;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>(n) gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze yahabwa n'Inama Njyanama y'Umurenge, Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa itegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Isimburwa ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge</p> <p>Komite Nyobozi y'Akarere igena umwe mu bakozi usimbura Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge igihe adahari.</p> <p><u>Akiciro ka 3:</u> Komite y'Umutekano y'Umurenge</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano y'Umurenge</p> <p>Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano y'Umurenge bigenwa n'amategeko abigenga.</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Imikoranire y'inzego z'Umurenge n'iz'Akarere</p> | <p>(n) to perform any other duty related to his or her responsibilities as may be assigned by the Sector Council, the Executive Committee of the District or the law.</p> <p><u>Article 14:</u> Replacement of the Executive Secretary of the Sector</p> <p>The District Executive Committee designates an employee who replaces the Executive Secretary of the Sector when he or she is absent.</p> <p><u>Sub-section 3:</u> Security Committee of the Sector</p> <p><u>Article 15:</u> Responsibilities, organization and functioning of Security Committee of the Sector</p> <p>Responsibilities, organization and functioning of the District Security Committee are determined by relevant laws.</p> <p><u>Section 3:</u> Collaboration between Sector organs and District organs</p> | <p>(n) accomplir toute autre tâche relative à ses attributions qui peut lui être confiées par le Conseil de Secteur, ou le Comité Exécutif de District ou la loi.</p> <p><u>Article 14 :</u> Remplacement du Secrétaire Exécutif de Secteur</p> <p>Le Comité Exécutif de District désigne un employé qui remplace le Secrétaire Exécutif de Secteur en cas de son absence.</p> <p><u>Sous-section 3 :</u> Comité de Sécurité de Secteur</p> <p><u>Article 15 :</u> Attributions, organisation et fonctionnement du Comité de sécurité de de Secteur</p> <p>Les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité de sécurité de Secteur sont déterminés par les lois en la matière.</p> <p><u>Section 3 :</u> Collaboration entre les organes de Secteur et ceux du District</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p><u>Ingingo ya 16: Amabwiriza y'Akarere</u></p> <p>Amabwiriza y'Akarere ahabwa Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge, Inama Njyanama y'Umurenge ikagenerwa kopi.</p> | <p><u>Article 16: Instructions of the District</u></p> <p>Instructions of the District are given to the Executive Secretariat of the Sector with a copy to the Sector Council.</p> | <p><u>Article 16 : Instructions du District</u></p> <p>Les instructions du District sont données au Secrétariat Exécutif de Secteur avec copie au Conseil de Secteur.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 17: Raporo y'ibikorwa by'Umurenge</u></p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge yoherereza Ubuyobozi bw'Akarere raporo y'ibikorwa by'Umurenge rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, akagera kopi Inama Njyanama y'Umurenge.</p> | <p><u>Article 17: Report of Sector activities</u></p> <p>The Executive Secretary of the Sector submits a report of the Sector activities to the Authority of the District once a month and whenever necessary, with a copy to the Sector Council.</p> | <p><u>Article 17 : Rapport d'activités de Secteur</u></p> <p>Le Secrétaire Exécutif de Secteur soumet un rapport d'activités de Secteur à l'Autorité de District une fois par mois et chaque fois que de besoin, avec copie au Conseil de Secteur.</p> |
| <p><u>UMUTWE WA III: INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'AKAGARI</u></p> | <p><u>CHAPTER III: RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE CELL</u></p> | <p><u>CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CELLULE</u></p> |
| <p><u>Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Akagari</u></p> | <p><u>Section One: Responsibilities of the Cell</u></p> | <p><u>Section première : Attributions de la Cellule</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 18: Inshingano z'Akagari</u></p> <p>Akagari gafite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gutanga serivisi z'ibanze;</p> <p>(b) gukusanya imibare;</p> | <p><u>Article 18: Responsibilities of the Cell</u></p> <p>The Cell has the following responsibilities:</p> <p>(a) to provide the basic services;</p> <p>(b) to collect numerical data;</p> | <p><u>Article 18 : Attributions de la Cellule</u></p> <p>La Cellule a les attributions suivantes :</p> <p>(a) fournir les services de base ;</p> <p>(b) collecter les données chiffrées ;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>(c) gushishikariza abaturage kwitabira no kugira uruhare mu bikorwa by'iterambere rirambye.</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Imiterere n'imikorere by'Akagari</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Inzego z'ubuyobozi bw'Akagari</p> <p>Inzego z'ubuyobozi bw'Akagari ni izi zikurikira:</p> <p>(a) Inama Njyanama y'Akagari;</p> <p>(b) Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;</p> <p>(c) Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari.</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Inama Njyanama y'Akagari</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Inama Njyanama y'Akagari</p> <p>Inama Njyanama y'Akagari igizwe n'aba bakurikira:</p> <p>(a) umujyanama umwe uturwa ku rwego rwa buri Mudugudu ugize Akagari;</p> | <p>(c) to encourage the population to contribute to and participate in sustainable development activities.</p> <p><u>Section 2:</u> Organisation and functioning of the Cell</p> <p><u>Article 19:</u> Management organs of the Cell</p> <p>Management organs of the Cell are the following:</p> <p>(a) the Cell Council;</p> <p>(b) the Executive Secretariat;</p> <p>(c) the Consultative Committee on Development of the Cell.</p> <p><u>Sub-section One:</u> Cell Council</p> <p><u>Article 20:</u> Composition of the Cell Council</p> <p>The Cell Council is composed of the following members:</p> <p>(a) one councillor elected at the level of each Village of the Cell;</p> | <p>(c) encourager la population à contribuer et à participer aux activités de développement durable.</p> <p><u>Section 2 :</u> Organisation et fonctionnement de la Cellule</p> <p><u>Article 19 :</u> Organes de direction de la Cellule</p> <p>Les organes de direction de la Cellule sont les suivants :</p> <p>(a) le Conseil de Cellule ;</p> <p>(b) le Secrétariat Exécutif ;</p> <p>(c) le Comité consultatif pour le développement de la Cellule.</p> <p><u>Sous-section première :</u> Conseil de Cellule</p> <p><u>Article 20 :</u> Composition du Conseil de Cellule</p> <p>Le Conseil de Cellule est composé des membres suivants :</p> <p>(a) un conseiller élu au niveau de chaque Village de la Cellule ;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>(b) Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko ku rwego rw’Akagari;</p> <p>(c) Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Akagari;</p> <p>(d) Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite Ubumuga ku rwego rw’Akagari;</p> <p>(e) abajyanama b’abagore bangana nibura na mirongo itatu ku ijana by’abagize Inama Njyanama y’Akagari;</p> <p>(f) uhagarariye abayobozi b’ibigo by’amashuri y’incuke biri mu Kagari, iyo bihari;</p> <p>(g) uhagarariye abarimu b’amashuri abanza ari mu Kagari;</p> <p>(h) uhagarariye abikorera mu Kagari.</p> | <p>(b) the Coordinator of the National Youth Council at the Cell level;</p> <p>(c) the Coordinator of the National Women Council at the Cell level;</p> <p>(d) the Coordinator of the National Council of Persons with Disabilities at the Cell level;</p> <p>(e) the female councillors who constitute at least thirty per cent of the members of the Cell Council;</p> <p>(f) a representative of head teachers of nursery schools located in the Cell, if any;</p> <p>(g) a representative of teachers of primary schools located in the Cell;</p> <p>(h) a representative of private sector in the Cell.</p> | <p>(b) le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Cellule;</p> <p>(c) la Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau de la Cellule ;</p> <p>(d) le Coordinateur du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Cellule ;</p> <p>(e) les conseillers de sexe féminin constituant au moins trente pour cent des membres du Conseil de la Cellule;</p> <p>(f) un représentant des directeurs des écoles maternelles situées dans la Cellule, s’il y en a ;</p> <p>(g) un représentant des enseignants des écoles primaires situées dans la Cellule ;</p> <p>(h) un représentant du secteur privé dans la Cellule.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 21:</u> Irahira ry’abagize Inama Njyanama y’Akagari</p> <p>(1) Abatorewe kuba abagize Inama Njyanama</p> | <p><u>Article 21:</u> Swearing in of members of the Cell Council</p> <p>(1) Members elected to the Cell Council take</p> | <p><u>Article 21 :</u> Prestation de serment des membres du Conseil de Cellule</p> <p>(1) Les membres du Conseil de Cellule élus</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>y'Akagari barahirira mu ruhame, mu gihe kitarenze iminsi itatu batowe, indahiro y'abayobozi iteganywa n'Itegeko Nshinga ry'a Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>(2) Umuhango wo kurahira uyoborwa n'Ubuyobozi bw'Umurenge cyangwa undi muntu wabihereye ububasha mu nyandiko n'ubuyobozi bw'Akarere.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Inshingano z'Inama Njyanama y'Akagari</u></p> <p>Inama Njyanama ni rwo rwego rukuru rw'Akagari rufata ibyemezo ku ngingo zijyanye n'inshingano z'Akagari bitanyuranyije n'amategeko, amabwiriza cyangwa ibyemezo by'inzego zisumbuye.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Ubukorerabushake bw'abagize Inama Njyanama y'Akagari</u></p> <p>Abagize Inama Njyanama y'Akagari bakora inshingano zabo mu bukorerabushake hagamijwe guteza imbere abaturage mu rwego rw'imiyoborere myiza n'imibereho myiza.</p> | <p>in public, within three days following their election, an oath of public officials as provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda.</p> <p>(2) The swearing in ceremony is presided over by the Authority of the Sector or any other person authorised in writing by the Authority of the District.</p> <p><u>Article 22: Responsibilities of the Cell Council</u></p> <p>The Cell Council is the highest organ of the cell that takes decisions on issues related to the responsibilities of the Cell that are not contrary to laws, instructions or decisions of higher organs.</p> <p><u>Article 23: Voluntary service of members of the Cell Council</u></p> <p>The members of the Cell Council perform their responsibilities on voluntary basis for the development of the community with regard to good governance and social welfare.</p> | <p>prêtent en public, endéans trois jours qui suivent leur élection, le serment des autorités prévu par la Constitution de la République du Rwanda.</p> <p>(2) La cérémonie de prestation de serment est présidée par l'Autorité de Secteur ou toute autre personne autorisée par écrit par l'Autorité du District.</p> <p><u>Article 22 : Attributions du Conseil de Cellule</u></p> <p>Le Conseil de Cellule est l'organe suprême de la Cellule qui prend des décisions sur les aspects relatifs aux attributions de la Cellule, qui ne sont pas contraires aux lois, aux instructions ou aux décisions des instances hiérarchiquement supérieures.</p> <p><u>Article 23 : Volontariat des membres du Conseil de Cellule</u></p> <p>Les membres du Conseil de Cellule exercent leurs attributions à titre bénévole pour le développement de la communauté dans le domaine de la bonne gouvernance et du bien-être social.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p><u>Ingingo ya 24: Biro y’Inama Njyanama y’Akagari</u></p> <p>(1) Biro y’Inama Njyanama y’Akagari igizwe na Perezida, Visi Perezida n’Umunyamabanga batorwa mu bagize Inama Njyanama y’Akagari nyuma y’uko barahira.</p> <p>(2) Inama ya Biro y’Inama Njyanama y’Akagari iterana rimwe mu kwezi n’igihe cyose bibaye ngombwa.</p> | <p><u>Article 24: Bureau of the Cell Council</u></p> <p>(1) The Bureau of the Cell Council is composed of the Chairperson, Vice-Chairperson and the Secretary who are elected from members of the Cell Council after swearing in.</p> <p>(2) The meeting of the Bureau of the Cell Council is held once a month and whenever necessary.</p> | <p><u>Article 24 : Bureau du Conseil de Cellule</u></p> <p>(1) Le Bureau du Conseil de Cellule est composé d’un Président, d’un Vice-Président et d’un Secrétaire qui sont élus parmi les membres du Conseil de Cellule après leur prestation de serment.</p> <p>(2) La réunion du Bureau du Conseil de Cellule se réunit une fois le mois et chaque fois que de besoin.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 25: Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama Njyanama y’Akagari</u></p> <p>(1) Inama y’Inama Njyanama y’Akagari itumizwa mu nyandiko na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, igihe Perezida adahari, hasigaye nibura iminsi irindwi ngo inama iterane.</p> <p>(2) Inama y’Inama Njyanama y’Akagari iterana rimwe mu mezi abiri n’igihe cyose bibaye ngombwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, igihe Perezida adahari.</p> <p>(3) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama Njyanama y’Akagari iterane ni bibiri bya gatatu by’abayigize.</p> | <p><u>Article 25: Convening and holding of meeting of the Cell Council</u></p> <p>(1) The meeting of the Cell Council is convened in writing by its Chairperson or Vice-Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at least seven days before the meeting is held.</p> <p>(2) The meeting of the Cell Council is held once every two months and whenever necessary and is presided over by its Chairperson or the Vice-Chairperson, in case of absence of the Chairperson.</p> <p>(3) The quorum for the meeting of the Cell Council is two thirds of its members.</p> | <p><u>Article 25 : Convocation et tenue de la réunion du Conseil de Cellule</u></p> <p>(1) La réunion du Conseil de Cellule est convoquée par écrit par son Président ou son Vice-Président, en cas d’absence du Président, au moins sept jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>(2) La réunion du Conseil de Cellule se tient une fois tous les deux mois et chaque fois que de besoin et elle est présidée par son Président ou son Vice-Président, en cas d’absence du Président.</p> <p>(3) Le quorum de la réunion du Conseil de Cellule est de deux tiers de ses membres.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>(4) Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa ikongera gutumizwa kandi igaterana mu gihe kitarenze iminsi 15. icyo gihe, inama iterana iyo hari nibura kimwe cya gatatu cy'abagize Inama Njyanama y'Akagari.</p> | <p>(4) If the quorum is not reached, the meeting is postponed, reconvened and takes place within 15 days. In that case, the meeting is held when at least a third of the members of the Cell Council are present.</p> | <p>(4) Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée, convoquée de nouveau et se tient endéans 15 jours. Dans ce cas, la réunion se tient lorsqu'au moins un tiers des membres du Conseil de Cellule sont présents.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 26: Kohereza ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akagari no kubigenzura</u></p> | <p><u>Article 26: Submission of resolutions of the Cell Council and verification</u></p> | <p><u>Article 26 : Soumission des résolutions du Conseil de Cellule et leur vérification</u></p> |
| <p>(1) Perezida w'Inama Njyanama y'Akagari yohereza Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge Akagari gaherereyemo, ibyemezo by'Inama Njyanama y'Akagari mu gihe kitarenze iminsi itanu ibarwa uherye ku muni inama yateraniyeho, kugira ngo bugenzure ko bikurikije amategeko, akagera kopi Ubuyobozi bw'Akarere.</p> | <p>(1) The Chairperson of the Cell Council submits to the Executive Secretariat of the Sector in which the Cell is located, the resolutions of the Cell Council within five days from the date of the meeting, in order for the Executive Secretariat to verify their compliance with laws, with a copy to the Authority of the District.</p> | <p>(1) Le Président du Conseil de Cellule soumet au Secrétariat Exécutif de Secteur dans lequel se trouve la Cellule, les résolutions du Conseil de Cellule endéans cinq jours à compter du jour de la tenue de la réunion, pour que le Secrétariat Exécutif vérifie leur conformité aux lois, et il en réserve une copie à l'Autorité du District.</p> |
| <p>(2) Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge, bugira icyo buvuga ku byemezo by'Inama Njyanama y'Akagari, mu gihe kitarenze iminsi irindwi y'akazi uherye ku muni bwabishyikirijweho.</p> | <p>(2) The Executive Secretariat of the Sector gives its views on the resolutions of the meeting of the Cell Council, within seven working days from the date of receipt of the resolutions.</p> | <p>(2) Le Secrétariat Exécutif de Secteur donne son point de vue sur les résolutions de la réunion du Conseil de Cellule, endéans sept jours ouvrables à partir de la date de réception de ces résolutions.</p> |
| <p>(3) Ubuyobozi bw'Akarere bushobora kugira inama Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Umurenge ku byemezo by'Inama Njyanama y'Akagari bwageneweho kopi.</p> | <p>(3) The Authority of the District may advise the Executive Secretariat of the Sector on the resolutions of the Cell Council of which it received a copy.</p> | <p>(3) L'Autorité du District peut donner des conseils au Secrétariat Exécutif du Secteur sur les résolutions du Conseil de Cellule dont elle a reçu une copie.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Akiciro ka 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Akagari</p> <p><u>Ingingo ya 27: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Akagari</u></p> <p>(1) Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Akagari bugizwe n’Umunyamabanga Nshingwabikorwa n’abandi bakozi bashyirwa mu myanya hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(2) Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Akagari ni abakozi b’Akarere bashinzwe gushyira mu bikorwa buri muni inshingano z’Akagari.</p> <p>(3) Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Akagari, mu mirimo yabo ya buri muni, bayoborwa n’Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Umurenge.</p> | <p><u>Sub-section 2: Executive Secretariat of the Cell</u></p> <p><u>Article 27: Composition of the Executive Secretariat of the Cell</u></p> <p>(1) The Executive Secretariat of the Cell is composed of the Executive Secretary and other staff members appointed in accordance with relevant laws.</p> <p>(2) Cell Executive Secretariat staff members are employees of the District in charge of implementing the Cell responsibilities on a daily basis.</p> <p>(3) The staff members of Cell Executive Secretariat, in their daily activities, are supervised by the Executive Secretary of the Sector.</p> | <p><u>Sous-section 2 : Secrétariat Exécutif de Cellule</u></p> <p><u>Article 27 : Composition du Secrétariat Exécutif de Cellule</u></p> <p>(1) Le Secrétariat Exécutif de Cellule est composé du Secrétaire Exécutif et d’autres membres du personnel affectés conformément à la législation en la matière.</p> <p>(2) Les membres du personnel du Secrétariat Exécutif de Cellule sont des employés de District qui sont chargés de l’exécution quotidienne des attributions de Cellule.</p> <p>(3) Les membres du personnel du Secrétariat Exécutif de Cellule, dans leurs activités quotidiennes, sont supervisés par le Secrétaire Exécutif de Secteur.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 28: Inshingano z’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Akagari</u></p> <p>Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Akagari bufite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gukusanya imibare ku bijyanye n’imibereho rusange y’abaturage b’Akagari;</p> | <p><u>Article 28: Responsibilities of the Executive Secretariat of the Cell</u></p> <p>The Executive Secretariat of the Cell has the following responsibilities:</p> <p>(a) to collect numerical data on the general welfare of the Cell population;</p> | <p><u>Article 28 : Attributions du Secrétariat Exécutif de Cellule</u></p> <p>Le Secrétariat Exécutif de Cellule a les attributions suivantes :</p> <p>(a) collecter des données chiffrées sur le bien-être général de la population de la Cellule ;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>(b) gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'iterambere rirambye no kubigiramo uruhare.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari</u></p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gukora imirimo ya buri muni ijyanye n'ubuyobozi bw'Akagari;</p> <p>(b) gukurikirana imikorere ya Komite ishinze umuganda ku rwego rw'Akagari;</p> <p>(c) gukurikirana imirimo ya Komite y'ubutaka ku rwego rw'Akagari;</p> <p>(d) kuba umwanditsi w'irangamimerere w'ivuka n'urupfu byabereye ahatari mu kigo cy'ubuzima ku bantu bafite irangamimerere rizwi, ashingiye ku makuru yatanze n'Umukuru w'Umudugudu uwo muntu yavukiyemo cyangwa yafiriyemo;</p> | <p>(b) to encourage the population to participate in and contribute to sustainable development activities.</p> <p><u>Article 29: Responsibilities of the Executive Secretary of the Cell</u></p> <p>The Executive Secretary of the Cell has the following responsibilities:</p> <p>(a) to perform daily duties related to Cell administration;</p> <p>(b) to monitor the performance of <i>umuganda</i> supervising Committee at the Cell level;</p> <p>(c) to monitor activities of land Committee at the Cell level;</p> <p>(d) to be a civil registrar with regards to birth and death occurred in place other than health facility for persons who have a known civil status, basing on information provided by the Head of the Village where the person was born or died;</p> | <p>(b) encourager la population à participer et à contribuer aux activités de développement durable.</p> <p><u>Article 29 : Attributions du Secrétaire Exécutif de Cellule</u></p> <p>Le Secrétaire Exécutif de Cellule a les attributions suivantes :</p> <p>(a) accomplir les activités quotidiennes relatives à l'administration de la Cellule ;</p> <p>(b) assurer le suivi de la performance du Comité de supervision d'<i>umuganda</i> au niveau de la Cellule ;</p> <p>(c) assurer le suivi des activités du Comité foncier au niveau de la Cellule ;</p> <p>(d) être l'officier de l'état civil pour les naissances et les décès qui ont eu lieu dans un lieu autre qu'un établissement de santé pour les personnes ayant un état civil connu, en se basant sur les informations données par le Chef du Village dans lequel la personne est née ou décédée;</p> |
|--|---|--|

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|---|--|--|
| <p>(e) gutanga serivisi z'irangamimerere ziteganywa n'amategeko zidatangirwa ku rwego rw'Umurenge;</p> <p>(f) gukora inyandiko y'uwapfuye no kugaragaza, iyo bishoboka, impamvu ishobora kuba yateye urupfu, iyo urwo rupfu rwabereye ahatari mu kigo cy'ubuzima;</p> <p>(g) gutanga, afatanyije n'Umukuru w'Umudugudu umuntu yapfiriye, mbere yo kumushyingura, kopi y'inyandiko y'uwapfuye igaragaza ko umuntu ufite irangamimerere ritazwi yapfuye, iyo yapfiriye ahatari mu kigo cy'ubuzima;</p> <p>(h) gutanga, mu nyandiko, uruhushya rwo gushyingura iyo muganga ubifitiye ububasha atatanze icyemezo cy'urupfu;</p> <p>(i) gukusanya imibare fatizo igaragaza uko Akagari gahagaze muri rusange no kuyigeza ku Munyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge;</p> <p>(j) gutegura raporo zose zisabwa ubuyobozi bw'Akagari;</p> | <p>(e) to provide civil status services specified by the law which are not delivered at the Sector level;</p> <p>(f) to draw up death record and, if possible, to determine probable cause of death in case the death occurred in a place other than a health facility;</p> <p>(g) to issue, in collaboration with the Head of the Village where the death took place, before burial, a copy of death record for a person with unknown civil status, in case the death occurred in a place other than a health facility;</p> <p>(h) to issue, in writing, a burial permit in case the authorised doctor has not issued a death certificate;</p> <p>(i) to gather basic statistical data on the state of the Cell and submit them to the Executive Secretary of the Sector;</p> <p>(j) to prepare all reports requested from the Cell administration;</p> | <p>(e) donner d'autres services de l'état civil prévus par la loi qui ne sont pas fournis au niveau du Secteur ;</p> <p>(f) dresser un acte de décès et, si possible, déclarer la cause probable du décès lorsque le décès a eu lieu dans un lieu autre qu'un établissement de santé ;</p> <p>(g) délivrer, en collaboration avec le Chef de Village du lieu de décès, avant l'enterrement, une copie de l'acte de décès d'une personne n'ayant pas l'état civil connu, lorsque le décès a eu lieu dans un lieu autre qu'un établissement de santé ;</p> <p>(h) octroyer, par écrit, un permis d'enterrement, en cas d'absence du certificat de décès délivré par un médecin habilité ;</p> <p>(i) rassembler les données statistiques de base relatives à l'état général de la Cellule et les soumettre au Secrétaire Exécutif de Secteur ;</p> <p>(j) préparer tous les rapports demandés à l'administration de la Cellule ;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>(k) kubika inyandiko zose z’Akagari;</p> <p>(l) kuba umwanditsi w’inama za Komite Ngishwanama mu Iterambere ry’Akagari;</p> <p>(m)gucunga umutungo w’Akagari;</p> <p>(n) gushyira mu bikorwa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zemejwe n’inzego zisumbuye zibifitiye ububasha n’izindi zemejwe n’Inama Njyanama y’Akagari;</p> <p>(o) gukora izindi nshingano zateganywa n’andi mategeko.</p> | <p>(k) to keep all documents of the Cell;</p> <p>(l) to be a rapporteur of meetings of the Consultative Committee on Development of the Cell;</p> <p>(m) to manage the property of the Cell;</p> <p>(n) to implement and monitor the implementation of programs approved by competent higher authorities and those approved by the Cell Council;</p> <p>(o) to perform other responsibilities as may be specified by other laws.</p> | <p>(k) conserver tous les documents de la Cellule ;</p> <p>(l) être le rapporteur des réunions du Comité consultatif pour le développement de la Cellule ;</p> <p>(m)gérer le patrimoine de la Cellule ;</p> <p>(n) mettre en œuvre et assurer la mise en œuvre des programmes approuvés par les instances supérieures compétentes ainsi que ceux approuvés par le Conseil de Cellule ;</p> <p>(o) accomplir d’autres attributions qui peuvent être prévues par d’autres lois.</p> |
| <p><u>Akicro ka 3: Komite Ngishwanama mu Iterambere ry’Akagari</u></p> | <p><u>Sub-section 3: Consultative Committee on Development of the Cell</u></p> | <p><u>Sous-section 3 : Comité consultatif pour le développement de la Cellule</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 30: Inshingano za Komite Ngishwanama mu Iterambere ry’Akagari</u></p> | <p><u>Article 30: Responsibilities of the Consultative Committee on Development of the Cell</u></p> | <p><u>Article 30 : Attributions du Comité consultatif pour le développement de la Cellule</u></p> |
| <p>Komite Ngishwanama mu Iterambere ry’Akagari ifite inshingano zikurikira:</p> | <p>The Consultative Committee on Development of the Cell has the following responsibilities:</p> | <p>Le Comité consultatif pour le développement de la Cellule a les attributions suivantes :</p> |
| <p>(a) kugira inama Akagari mu byerekeye ubukungu;</p> | <p>(a) to advise the Cell in economic matters;</p> | <p>(a) donner des conseils à la Cellule en matière économique ;</p> |

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|--|---|---|
| <p>(b) gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zemejwe n'inzego zibifitiye ububasha n'izemejwe n'Inama Njyanama y'Akagari;</p> <p>(c) gukurikirana no gutanga inama ku itangwa rya serivisi ku baturage;</p> <p>(d) kugaragaza ibikorwa by'ingenzi bigomba kwitabwaho muri gahunda zo kurwanya ubukene no mu itangwa rya serivisi;</p> <p>(e) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zo kurwanya ubukene mu Kagari;</p> <p>(f) gutanga inama ku isaranganywa ry'ibikorwa by'iterambere mu Kagari;</p> <p>(g) gukemura amakimbirane ashobora kuvuka hagati y'inzego zifite uruhare mu iterambere ry'Akagari.</p> | <p>(b) to assess the implementation of the programmes approved by the competent organs and those approved by the Cell Council;</p> <p>(c) to monitor and advise on the provision of services to the community;</p> <p>(d) to identify fundamental activities to be considered in poverty eradication programmes and service provision;</p> <p>(e) to monitor the implementation of poverty eradication programmes in the Cell;</p> <p>(f) to advise on equitable distribution of development activities in the Cell;</p> <p>(g) to settle disputes that may arise among organs involved in development of the Cell.</p> | <p>(b) évaluer la mise en exécution des programmes approuvés par les organes compétents et ceux approuvés par le Conseil de Cellule ;</p> <p>(c) faire le suivi et donner des conseils sur la prestation de services en faveur de la communauté ;</p> <p>(d) identifier les activités fondamentales à prendre en considération dans les programmes d'éradication de la pauvreté et dans la prestation de services ;</p> <p>(e) faire le suivi de la mise en exécution des programmes d'éradication de la pauvreté dans la Cellule ;</p> <p>(f) donner des conseils sur la répartition équitable des activités de développement dans la Cellule ;</p> <p>(g) résoudre les conflits pouvant survenir entre les organes impliqués dans le développement de la Cellule.</p> |
|--|---|---|

| Ingingo ya 31: Abagize Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari | Article 31: Composition of the Consultative Committee on Development of the Cell | Article 31 : Composition du Comité consultatif pour le développement de la Cellule |
|--|---|--|
| <p>(1) Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari igizwe n'aba bakurikira:</p> <p>(a) abakuru b'Imidugudu igize Akagari;</p> <p>(b) uhagarariye Intore zituye muri buri Mudugudu ugize Akagari;</p> <p>(c) uhagarariye imiryango itari iya Leta ikorera mu Kagari;</p> <p>(d) uhagarariye abarimu b'amashuri yisumbuye ari mu Kagari, iyo ahari;</p> <p>(e) uhagarariye abikorera mu Kagari;</p> <p>(f) uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko mu Kagari;</p> <p>(g) uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore mu Kagari;</p> | <p>(1) The Consultative Committee on Development of the Cell is composed of the following members:</p> <p>(a) heads of Villages of the Cell;</p> <p>(b) a representative of <i>Intore</i> who reside in each Village of the Cell;</p> <p>(c) a representative of non-governmental organisations operating in the Cell;</p> <p>(d) a representative of teachers of secondary schools located in the Cell, where applicable;</p> <p>(e) a representative of the private sector in the Cell;</p> <p>(f) a representative of the National Youth Council in the Cell;</p> <p>(g) a representative of the National Women Council in the Cell;</p> | <p>(1) Le Comité consultatif pour le développement de la Cellule est composé des membres suivants :</p> <p>(a) les chefs des Villages composant la Cellule ;</p> <p>(b) un représentant des <i>Intore</i> qui résident dans chaque Village de la Cellule ;</p> <p>(c) un représentant des organisations non-gouvernementales œuvrant dans la Cellule ;</p> <p>(d) un représentant des enseignants des écoles secondaires situées dans la Cellule, le cas échéant ;</p> <p>(e) un représentant du secteur privé dans la Cellule ;</p> <p>(f) un représentant du Conseil National de la Jeunesse dans la Cellule ;</p> <p>(g) un représentant du Conseil National des Femmes dans la Cellule ;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>(h) uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga mu Kagari, iyo ahari;</p> <p>(i) undi muntu ubuyobozi bw'Akagari bwabona ko ari ngombwa.</p> <p>(2) Abagize Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari bitoramwo Perezida na Visi Perezida bayo. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ni we mwanditsi wa Komite.</p> | <p>(h) a representative of the National Council of Persons with Disabilities in the Cell, if there is any;</p> <p>(i) any other person whom the Cell authorities may consider necessary.</p> <p>(2) Members of the Consultative Committee on Development of the Cell elect among themselves a Chairperson and a Vice-Chairperson. The Executive Secretary of the Cell is the rapporteur of the Committee.</p> | <p>(h) un représentant du Conseil National des Personnes Handicapées dans la Cellule, s'il y en a ;</p> <p>(i) toute autre personne que les autorités de la Cellule peuvent juger nécessaire.</p> <p>(2) Les membres du Comité Consultatif pour le Développement de la Cellule élisent parmi eux un Président et un Vice-Président. Le Secrétaire Exécutif de Cellule est le rapporteur du Comité.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 32: Itumizwa n'iterana by'inama ya Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari</u></p> | <p><u>Article 32: Convening and holding of meeting of the Consultative Committee on Development of the Cell</u></p> | <p><u>Article 32 : Convocation et tenue de la réunion du Comité consultatif pour le développement de la Cellule</u></p> |
| <p>(1) Inama ya Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari itumizwa mu nyandiko na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, igihe Perezida adahari, hasigaye nibura iminsi irindwi ngo inama iterane.</p> | <p>(1) The meeting of the Consultative Committee on Development of the Cell is convened in writing by its Chairperson or Vice-Chairperson, in case of absence of the Chairperson, at least seven days before the meeting is held.</p> | <p>(1) La réunion du Comité consultatif pour le développement de la Cellule est convoquée par écrit par son Président ou son Vice-Président, en cas d'absence du Président, au moins sept jours avant la tenue de la réunion.</p> |
| <p>(2) Inama ya Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari iterana rimwe mu mezi atandatu n'igihe cyose bibaye ngombwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, igihe Perezida adahari.</p> | <p>(2) The meeting of the Consultative Committee on Development of the Cell is held every six months and whenever necessary and presided over by its Chairperson or the Vice-Chairperson, in case of absence of the Chairperson.</p> | <p>(2) La réunion du Comité consultatif pour le développement de la Cellule se tient une fois tous les six mois et chaque fois que de besoin et elle est présidée par son Président ou son Vice-Président, en cas d'absence du Président.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>(3) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize.</p> <p>(4) Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa ikongera gutumizwa kandi igaterana mu gihe kitarenze iminsi 15. Icyo gihe, inama iterana iyo hari nibura kimwe cya gatatu cy'abagize Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari kandi igasuzuma gusa ibyari ku murongo w'ibiyigwa mu nama yasubitswe.</p> | <p>(3) The quorum for the meeting of the Consultative Committee on Development of the Cell is two-thirds of its members.</p> <p>(4) If the quorum is not reached, the meeting is postponed, reconvened and takes place within 15 days. In that case, the meeting is held when at least a third of the members of the Consultative Committee on Development of the Cell are present and examines only the items on the agenda of the postponed meeting.</p> | <p>(3) Le quorum de la réunion du Comité consultatif pour le développement de la Cellule est de deux tiers de ses membres.</p> <p>(4) Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée, convoquée de nouveau et se tient endéans 15 jours. Dans ce cas, la réunion se tient lorsqu'au moins un tiers des membres du Comité consultatif pour le développement de la Cellule sont présents et délibère seulement sur les sujets à l'ordre du jour de la réunion reportée.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 33: Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari</u></p> <p>Ibyemezo by'inama ya Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize Komite bitabiriye inama. Iyo amajwi angana, ijwi ry'uyoboye inama rikemura impaka.</p> | <p><u>Article 33: Decision-making of the Consultative Committee on Development of the Cell</u></p> <p>Decisions of the meeting of the Consultative Committee on Development of the Cell are taken by consensus. In the absence of consensus, decisions are taken by absolute majority of votes of the members of the Committee present. In case of tie, the Chairperson of the meeting has a casting vote.</p> | <p><u>Article 33 : Prise de décisions du Comité consultatif pour le développement de la Cellule</u></p> <p>Les décisions de la réunion du Comité consultatif pour le développement de la Cellule sont prises par consensus. Faute de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue de voix des membres du Comité présents. En cas d'égalité de voix, la voix du Président de la réunion est prépondérante.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p><u>Ingingo ya 34:</u> Itangwa ry'inyandiko mvugo y'inama ya Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari</p> <p>(1) Perezida wa Komite Ngishwanama mu Iterambere ry'Akagari ashikiriza Inama Njyanama y'Akagari inyandiko mvugo y'inama, mu gihe kitarenze iminsi itanu ibarwa uherye ku munsu inama yateraniyeho, kugira ngo iyifateho icyemezo.</p> <p>(2) Ibyemezo biri mu nyandiko mvugo ivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari.</p> | <p><u>Article 34:</u> Submission of the minutes of the meeting of the Consultative Committee on Development of the Cell</p> <p>(1) The Chairperson of the Consultative Committee on Development of the Cell submits, within five days from the date of the meeting, the minutes of the meeting to the Cell Council for decision.</p> <p>(2) The decisions contained in the minutes referred to in paragraph (1) of this Article are implemented by the Executive Secretary of the Cell.</p> | <p><u>Article 34 :</u> Soumission du procès-verbal de la réunion du Comité consultatif pour le développement de la Cellule</p> <p>(1) Le Président du Comité consultatif pour le développement de la Cellule soumet, endéans cinq jours à compter du jour de la tenue de la réunion, le procès-verbal au Conseil de Cellule pour décision.</p> <p>(2) Les décisions contenues dans le procès-verbal visé au paragraphe (1) du présent article sont mises en exécution par le Secrétaire Exécutif de Cellule.</p> |
| <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Imikoranire y'inzeho z'Akagari n'iz'Umurenge</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Amabwiriza y'Umurenge</p> <p>Amabwiriza y'Umurenge ahabwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari, Inama Njyanama y'Akagari ikagenerwa kopi.</p> | <p><u>Section 3:</u> Collaboration between the Cell and Sector organs</p> <p><u>Article 35:</u> Instructions of the Sector</p> <p>Instructions of the Sector are given to the Executive Secretary of the Cell with a copy to the Cell Council.</p> | <p><u>Section 3 :</u> Collaboration entre les organes de Cellule et ceux de Secteur</p> <p><u>Article 35 :</u> Instructions du Secteur</p> <p>Les instructions du Secteur sont données au Secrétaire Exécutif de Cellule avec copie au Conseil de Cellule.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 36:</u> Raporo y'ibikorwa by'Akagari</p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari yohereza Ubuyobozi</p> | <p><u>Article 36:</u> Report of the Cell activities</p> <p>The Executive Secretary of the Cell submits a report of the Cell activities to the Authority of</p> | <p><u>Article 36 :</u> Rapport d'activités de Cellule</p> <p>Le Secrétaire Exécutif de Cellule soumet un rapport d'activités de Cellule au Secrétaire</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>bw'Umurenge raporo y'ibikorwa by'Akagari rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, akagera kopi Inama Njyanama y'Akagari.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'UMUDUGUDU</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inshingano z'Umudugudu</u></p> <p><u>Ingingo ya 37: Inshingano z'Umudugudu</u></p> <p>Umudugudu ufite inshingano zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) gukusanya imibare y'ibanze ijyanye n'imibereho rusange y'abaturage no kuyishyikiriza inzego zishinzwe kuyibika; (b) kubungabunga umutekano no gukemura amakimbirane; (c) guha abaturage amakuru nyayo kuri gahunda za Leta, kubashishikariza kuzishyira mu bikorwa no gukusanya amakuru kuri izo gahunda agashyikirizwa Akagari; | <p>the Sector once a month and whenever necessary, with a copy to the Cell Council.</p> <p><u>CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE VILLAGE</u></p> <p><u>Section One: Responsibilities of the Village</u></p> <p><u>Article 37: Responsibilities of the Village</u></p> <p>The Village has the following responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to gather basic data on the general welfare of the population and to submit it to the organs in charge of its preservation; (b) to maintain security and resolve conflicts; (c) to provide the population with reliable information about Government programmes, to encourage the population to implement the programmes and collect data about such programmes and submit them to the Cell; | <p>Exécutif de Secteur une fois par mois et chaque fois que de besoin, avec copie au Conseil de Cellule.</p> <p><u>CHAPITRE IV : ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU VILLAGE</u></p> <p><u>Section première : Attributions du Village</u></p> <p><u>Article 37 : Attributions du Village</u></p> <p>Le Village a les attributions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) collecter les données de base sur le bien-être général de la population à les soumettre aux organes chargés de leur conservation ; (b) maintenir la sécurité et résoudre les conflits ; (c) fournir à la population les informations fiables sur les programmes du Gouvernement, encourager la population à les mettre en œuvre et collecter des données sur ces programmes pour les soumettre à la Cellule ; |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>(d) gufata ibyemezo ku bindi bibazo waherewe ububasha n'inzego ziwukuriye.</p> | <p>(d) to take decisions on other issues delegated to it by hierarchically superior organs.</p> | <p>(d) prendre des décisions sur d'autres problèmes lui délégués par les organes hiérarchiquement supérieurs.</p> |
| <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Imiterere n'imikorere by'Umudugudu</p> | <p><u>Section 2:</u> Organisation and functioning of the Village</p> | <p><u>Section 2 :</u> Organisation et fonctionnement du Village</p> |
| <p><u>Ingingo ya 38:</u> Inzego z'ubuyobozi bw'Umudugudu</p> | <p><u>Article 38:</u> Management organs of the Village</p> | <p><u>Article 38 :</u> Organes de direction du Village</p> |
| <p>Inzego z'ubuyobozi bw'Umudugudu ni izi zikurikira:</p> | <p>Management organs of the Village are the following:</p> | <p>Les organes de direction du Village sont les suivants :</p> |
| <p>(a) Inama Njyanama y'Umudugudu;</p> <p>(b) Komite Nyobozi.</p> | <p>(a) the Village Council;</p> <p>(b) the Executive Committee.</p> | <p>(a) le Conseil de Village ;</p> <p>(b) le Comité Exécutif.</p> |
| <p><u>Akicro cya mbere:</u> Inama Njyanama y'Umudugudu</p> | <p><u>Sub-section One:</u> Village Council</p> | <p><u>Sous-Section première :</u> Conseil de Village</p> |
| <p><u>Ingingo ya 39:</u> Abagize Inama Njyanama y'Umudugudu</p> | <p><u>Article 39:</u> Composition of the Village Council</p> | <p><u>Article 39 :</u> Composition du Conseil de Village</p> |
| <p>Inama Njyanama y'Umudugudu igizwe n'aba bakurikira:</p> | <p>The Village Council is composed of the following members:</p> | <p>Le Conseil de Village est composé de membres suivants :</p> |
| <p>(a) abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Umudugudu;</p> <p>(b) abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego</p> | <p>(a) members of the Executive Committee of the National Women Council at the Village level;</p> <p>(b) members of the Executive Committee of the National Youth Council at the</p> | <p>(a) les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau du Village ;</p> <p>(b) les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>rw'Umudugudu;</p> <p>(c) abajyanama b'ubuzima;</p> <p>(d) umujyanama w'ubuhinzi n'uw'ubworozi ku rwego rw'Umudugudu, aho bahari;</p> <p>(e) abagize Komite y'Umugoroba w'Umuryango;</p> <p>(f) abantu babiri bahagarariye abikorera batorwa na bagenzi babo ku rwego rw'Umudugudu.</p> | <p>Village level;</p> <p>(c) community health workers;</p> <p>(d) farmer promoter and animal health worker at the Village level, where applicable;</p> <p>(e) members of <i>Umugoroba w'Umuryango</i> Committee;</p> <p>(f) two private sector representatives elected by their peers at Village level.</p> | <p>niveau du Village ;</p> <p>(c) les agents de santé communautaires ;</p> <p>(d) l'agriculteur promoteur et l'agent de la santé animale au niveau du Village, s'il y en a ;</p> <p>(e) les membres du Comité d'<i>Umugoroba w'Umuryango</i> ;</p> <p>(f) deux personnes représentant le secteur privé élus par leurs pairs au niveau du Village.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 40: Ububasha bw'Inama Njyanama y'Umudugudu</u></p> <p>(1) Inama Njyanama y'Umudugudu ni rwo rwego rukuru rw'Umudugudu. Inama Njyanama ifata ibyemezo ku ngingo zose zijyanye n'inshingano z'Umudugudu.</p> <p>(2) Inama Njyanama y'Umudugudu ishobora kuvanaho abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu iyo –</p> <p>(a) abayigize badatunganya inshingano zabo uko bikwiye;</p> <p>(b) bafatanyije mu gukora ikosa;</p> | <p><u>Article 40: Competences of the Village Council</u></p> <p>(1) The Village Council is the supreme organ of the Village. The Council deliberates on all issues relating to the Village responsibilities.</p> <p>(2) The Village Council may relieve members of the Village Executive Committee from their duties if –</p> <p>(a) they do not properly discharge their responsibilities;</p> <p>(b) they are co-authors in commission of a fault;</p> | <p><u>Article 40 : Compétences du Conseil de Village</u></p> <p>(1) Le Conseil de Village est l'organe suprême du Village. Le Conseil délibère sur toutes les questions relatives aux attributions du Village.</p> <p>(2) Le Conseil de Village peut démettre les membres du Comité Exécutif du Village de leurs fonctions si –</p> <p>(a) ils ne s'acquittent pas convenablement de leurs attributions ;</p> <p>(b) ils sont coauteurs dans la perpétration d'une faute ;</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>(c) bigaragara ko ari bo ntandaro y'imikorere mibi mu Mudugudu.</p> <p>(3) Inama Njyanama ishobora kandi kuvanaho umwe mu bagize Komite Nyobozi utarangiza inshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Ubukorerabushake bw'abagize Inama Njyanama y'Umudugudu</u></p> <p>Abagize Inama Njyanama y'Umudugudu bakora inshingano zabo mu bukorerabushake hagamijwe guteza imbere abaturage mu rwego rw'imiyoborere myiza n'imibereho myiza.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Biro y'Inama Njyanama y'Umudugudu</u></p> <p>Inama Njyanama y'Umudugudu iyoborwa na Biro igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari Umudugudu uherereyemo atumiza inama ya mbere y'Inama Njyanama y'Umudugudu igatora abagize Biro yayo.</p> | <p>(c) it is established that they are the cause of non-performance in the Village.</p> <p>(3) The Council may also relieve from duties any Executive Committee member who does not discharge his or her responsibilities.</p> <p><u>Article 41: Voluntary service of members of the Village Council</u></p> <p>The members of the Village Council perform their responsibilities on voluntary basis for the development of the community with regard to good governance and social welfare.</p> <p><u>Article 42: Bureau of the Village Council</u></p> <p>The Village Council is headed by the Bureau composed of the Chairperson, the Vice-Chairperson and the Secretary. The Executive Secretary of the Cell in which the Village is located convenes the first meeting of the Village Council which elects members of its Bureau.</p> | <p>(c) il est établi qu'ils sont à la base d'une mauvaise performance dans le Village.</p> <p>(3) Le Conseil peut également démettre de ses fonctions un membre du Comité Exécutif qui ne s'acquitte pas de ses attributions.</p> <p><u>Article 41 : Volontariat des membres du Conseil de Village</u></p> <p>Les membres du Conseil de Village exercent leurs attributions à titre bénévole pour le développement de la communauté dans le domaine de la bonne gouvernance et du bien-être social.</p> <p><u>Article 42 : Bureau du Conseil de Village</u></p> <p>Le Conseil de Village est dirigé par le bureau composé du Président, du Vice-Président et du Secrétaire. Le Secrétaire Exécutif de la Cellule dans laquelle se trouve le Village convoque la première réunion du Conseil de Village qui élit les membres de son Bureau.</p> |
|---|--|--|

| Ingingo ya 43: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu | Article 43: Convening and holding of meeting of the Village Council | Article 43 : Convocation et tenue de la réunion du Conseil de Village |
|---|---|---|
| (1) Inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu itumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, igihe Perezida adahari. Iterana rimwe mu gihembwe n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, igihe Perezida adahari. | (1) The meeting of the Village Council is convened by its Chairperson or the Vice-Chairperson, in case of absence of the Chairperson. It is held once a quarter and whenever necessary and presided over by its Chairperson or the Vice-Chairperson, in case of absence of the Chairperson. | (1) La réunion du Conseil de Village est convoquée par son Président ou son Vice-Président, en cas d'absence du Président. Elle se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin et elle est présidée par son Président ou son Vice-Président, en cas d'absence du Président. |
| (2) Inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu iteranira mu ifasi y'Umudugudu ahagenwe na Biro y'Inama Njyanama y'Umudugudu. | (2) The meeting of the Village Council is held in the Village constituency, in a place determined by the Bureau of the Village Council. | (2) La réunion du Conseil de Village se tient dans la circonscription du Village, dans un lieu déterminé par le Bureau du Conseil de Village. |
| (3) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize. | (3) The quorum for the meeting of the Village Council is two third of its members. | (3) Le quorum de la réunion du Conseil de Village est de deux tiers de ses membres. |
| (4) Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa, ikongera gutumizwa kandi igaterana mu gihe kitarenze iminsi 15. icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari. | (4) If the quorum is not reached, the meeting is postponed, reconvened and takes place within 15 days. However, when a meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of members present. | (4) Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée, convoquée de nouveau et se tient endéans 15 jours. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre des membres présents. |

| | | |
|---|---|--|
| <p><u>Ingingo ya 44:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu</p> <p>Ibyemezo by'inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize Inama Njyanama y'Umudugudu bitabiriye inama. Iyo amajwi angana, ijwi ry'uyoboye inama rikemura impaka.</p> | <p><u>Article 44:</u> Decision-making of the Village Council</p> <p>The decisions of the meeting of the Village Council are taken by consensus. In the absence of consensus, decisions are taken by absolute majority of votes of the members of the Village Council present. In case of a tie, the Chairperson of the meeting has a casting vote.</p> | <p><u>Article 44 :</u> Prise de décisions du Conseil de Village</p> <p>Les décisions de la réunion du Conseil de Village sont prises par consensus. Faute de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue de voix des membres du Conseil de Village présents. En cas d'égalité de voix, la voix du Président de la réunion est prépondérante.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 45:</u> Agaciro k'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu</p> <p>Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu bigomba kubahiriza amategeko n'ibyemezo by'inzego zisumbuye.</p> | <p><u>Article 45:</u> Validity of decisions of the Village Council</p> <p>The decisions of the Village Council must comply with laws and decisions of superior organs.</p> | <p><u>Article 45 :</u> Validité des décisions du Conseil de Village</p> <p>Les décisions du Conseil de Village doivent se conformer aux lois et aux décisions prises par les organes supérieurs.</p> |
| <p><u>Akicro ka 2:</u> Komite Nyobozi y'Umudugudu</p> | <p><u>Sub-section 2:</u> Village Executive Committee</p> | <p><u>Sous-section 2 :</u> Comité Exécutif de Village</p> |
| <p><u>Ingingo ya 46:</u> Abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu</p> <p>Komite Nyobozi y'Umudugudu igizwe n'aba bakurikira:</p> <p>(a) Umukuru w'Umudugudu;</p> <p>(b) ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka mu Mudugudu;</p> | <p><u>Article 46:</u> Composition of the Village Executive Committee</p> <p>The Village Executive Committee is composed of the following members:</p> <p>(a) the Head of the Village;</p> <p>(b) the in charge of security, entry to and exit from the Village;</p> | <p><u>Article 46 :</u> Composition du Comité Exécutif de Village</p> <p>Le Comité Exécutif de Village est composé de membres suivants:</p> <p>(a) le Chef de Village ;</p> <p>(b) le chargé de la sécurité, de l'entrée ou de la sortie de Village ;</p> |

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|---|--|--|
| <p>(c) ushinzwe imibereho myiza y’abaturage n’imbenezamubano;</p> <p>(d) ushinzwe amakuru n’amahugurwa y’abaturage;</p> <p>(e) ushinzwe iterambere.</p> | <p>(c) the in charge of social and civil affairs;</p> <p>(d) the in charge of information and training of the population;</p> <p>(e) the in charge of development.</p> | <p>(c) le chargé des affaires sociales et civiles ;</p> <p>(d) le chargé de l’information et de la formation de la population ;</p> <p>(e) le chargé de développement.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 47: Inshingano za Komite Nyobozi y’Umudugudu</u></p> | <p><u>Article 47: Responsibilities of the Village Executive Committee</u></p> | <p><u>Article 47 : Attributions du Comité Exécutif de Village</u></p> |
| <p>Komite Nyobozi y’Umudugudu ifite inshingano zikurikira:</p> | <p>The Village Executive Committee has the following responsibilities:</p> | <p>Le Comité Exécutif de Village a les attributions suivantes :</p> |
| <p>(a) gufasha Akagari kubona imibare y’ibanze;</p> | <p>(a) to help the Cell to get basic data;</p> | <p>(a) aider la Cellule à obtenir les données chiffrées de base ;</p> |
| <p>(b) kubungabunga umutekano w’abantu n’ibintu mu Mudugudu;</p> | <p>(b) to maintain the security of persons and property in the Village;</p> | <p>(b) maintenir la sécurité des personnes et des biens dans le Village ;</p> |
| <p>(c) kwita ku bukungurambaga bushingiye ku burere mboneragihugu n’amakuru nyayo;</p> | <p>(c) to ensure sensitisation based on civic education and reliable information;</p> | <p>(c) s’assurer de la sensibilisation basée sur l’éducation civique et les informations fiables ;</p> |
| <p>(d) gukungurira abaturage guharanira kuba inyangamugayo;</p> | <p>(d) to encourage the population to promote integrity;</p> | <p>(d) encourager la population à promouvoir l’intégrité ;</p> |
| <p>(e) gukungurira abaturage kwitabira gahunda za Leta;</p> | <p>(e) to encourage the population to participate in Government programmes;</p> | <p>(e) encourager la population à participer aux programmes du Gouvernement ;</p> |
| <p>(f) gukusanya amakuru ku byaha</p> | <p>(f) to collect information on offences</p> | <p>(f) collecter les informations sur les</p> |

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|--|--|--|
| <p>byakozwe mu Mudugudu;</p> <p>(g) kwimakaza ubusabane n'imibanire myiza by'abatuye Umudugudu;</p> <p>(h) gukangurira abaturage kuringaniza imbyaro;</p> <p>(i) gukangurira abaturage kwirinda no kurwanya indwara z'ibyorezo;</p> <p>(j) gukangurira abaturage kugira ubwishingizi mu kwivuza;</p> <p>(k) gukangurira abaturage kohereza abana mu mashuri no kuyabagumishamo;</p> <p>(l) gushishikariza ingo kubana neza no kwita ku burezi n'uburere bw'abana;</p> <p>(m) kurwanya ihohoterwa n'akarengane mu miryango;</p> <p>(n) gukangurira abaturage kwisungana kugira ngo bikemurire ibibazo by'ubukene bashobora guhura na byo;</p> | <p>committed in the Village;</p> <p>(g) to promote social cohesion and good relations among the Village residents;</p> <p>(h) to encourage the population to adopt family planning;</p> <p>(i) to encourage the population to prevent and fight against epidemics;</p> <p>(j) to encourage the population to subscribe to health insurance schemes;</p> <p>(k) to encourage the population to ensure their children's access to education and to ensure its sustainability;</p> <p>(l) to encourage households to live in harmonious relationship and to ensure children's formal and informal education;</p> <p>(m) to fight against violence and injustice within families;</p> <p>(n) to encourage the population to ensure solidarity to address poverty related issues;</p> | <p>infractions commis dans le Village ;</p> <p>(g) promouvoir la cohésion sociale et les bonnes relations entre les habitants du Village ;</p> <p>(h) encourager la population à adopter la planification familiale ;</p> <p>(i) encourager la population à prévenir et lutter contre les épidémies ;</p> <p>(j) encourager la population à adhérer au régime d'assurance maladie ;</p> <p>(k) encourager la population à veiller à l'accès de leurs enfants à l'éducation et à en assurer la pérennité ;</p> <p>(l) encourager les ménages à vivre en harmonie et à assurer l'éducation formelle et informelle des enfants ;</p> <p>(m) lutter contre les violences et l'injustice au sein des familles ;</p> <p>(n) encourager la population à assurer la solidarité afin de résoudre elle-même les problèmes liés à la pauvreté ;</p> |
|--|--|--|

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|---|--|--|
| <p>(o) gufata neza ibikorwa remezo;</p> <p>(p) kurwanya ubunembwe n'ubuzererezi;</p> <p>(q) gushishikariza abaturage kwita ku isuku;</p> <p>(r) kubungabunga ibidukikije;</p> <p>(s) gukangurira abaturage kugira uruhare mu bikorwa by'iterambere no kwibumbira mu makoperative.</p> | <p>(o) to ensure the maintenance of infrastructure;</p> <p>(p) to fight against laziness and vagrancy;</p> <p>(q) to encourage the population to care about hygiene;</p> <p>(r) to conserve the environment;</p> <p>(s) to encourage the population to participate in development activities and to join cooperatives.</p> | <p>(o) assurer le bon entretien des infrastructures ;</p> <p>(p) lutter contre la paresse et le vagabondage ;</p> <p>(q) encourager la population à se soucier de l'hygiène ;</p> <p>(r) conserver l'environnement ;</p> <p>(s) encourager la population à participer aux activités de développement et à se regrouper en coopératives.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 48: Inshingano z'Umukuru w'Umudugudu</u></p> <p>Umukuru w'Umudugudu afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kuyobora Umudugudu no kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za Komite Nyobozi y'Umudugudu;</p> <p>(b) guhuza ibikorwa bya Komite Nyobozi y'Umudugudu;</p> <p>(c) gutumira no kuyobora inama za Komite Nyobozi;</p> <p>(d) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa</p> | <p><u>Article 48: Responsibilities of the Head of the Village</u></p> <p>The Head of the Village has the following responsibilities:</p> <p>(a) to lead the Village and ensure the implementation of the responsibilities of the Village Executive Committee;</p> <p>(b) to coordinate the activities of the Village Executive Committee;</p> <p>(c) to convene and chair the Executive Committee meetings;</p> <p>(d) to monitor the implementation of</p> | <p><u>Article 48 : Attributions du Chef de Village</u></p> <p>Le Chef de Village a les attributions suivantes :</p> <p>(a) diriger le Village et veiller à la mise en œuvre des attributions du Comité Exécutif de Village ;</p> <p>(b) coordonner les activités du Comité Exécutif de Village ;</p> <p>(c) convoquer et présider les réunions du Comité Exécutif ;</p> <p>(d) faire le suivi de la mise en exécution</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>ry'ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu;</p> <p>(e) kumenyekanisha no gushyira mu bikorwa politiki na gahunda za Leta bivuye mu nzego zisumbuye;</p> <p>(f) kwita ku bibazo by'imbenezamubano n'umuco;</p> <p>(g) kwitabira inama ziteganywa n'amategeko cyangwa zatumijwe n'inzego zisumbuye;</p> <p>(h) gutanga raporo z'ibikorwa ku buyobozi bw'Akagari.</p> | <p>decisions of the Village Council;</p> <p>(e) to disseminate and implement Government policies and programmes from superior organs;</p> <p>(f) to deal with civil and cultural issues;</p> <p>(g) to participate in meetings provided for by laws or those convened by superior organs;</p> <p>(h) to submit activity reports to the Cell authorities.</p> | <p>des décisions du Conseil de Village ;</p> <p>(e) propager et mettre en œuvre les politiques et les programmes du Gouvernement provenant des organes supérieurs ;</p> <p>(f) s'occuper des affaires civiles et culturelles ;</p> <p>(g) participer aux réunions prévues par les lois ou convoquées par les organes supérieurs ;</p> <p>(h) soumettre des rapports d'activités aux autorités de la Cellule.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 49:</u> Inshingano z'ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka mu Mudugudu</p> <p>Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka mu Mudugudu afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gusimbura Umukuru w'Umudugudu iyo adahari;</p> <p>(b) kubungabunga umutekano w'abantu n'ibintu mu Mudugudu;</p> | <p><u>Article 49:</u> Responsibilities of the in charge of security, entry to and exit from the Village</p> <p>The in charge of security, entry to and exit from the Village has the following responsibilities:</p> <p>(a) to replace the Head of the Village in case of absence;</p> <p>(b) to maintain the security of people and property;</p> | <p><u>Article 49 :</u> Attributions du chargé de la sécurité, de l'entrée et de la sortie du Village</p> <p>Le chargé de la sécurité, de l'entrée et de la sortie du Village a les attributions suivantes :</p> <p>(a) remplacer le Chef de Village en cas d'absence ;</p> <p>(b) maintenir la sécurité des personnes et des biens ;</p> |

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|--|---|--|
| <p>(c) gushishikariza abaturage kwitabira amarondo;</p> <p>(d) gukurikirana ko ibyemezo birebana n’umutekano biturutse mu nzego zisumbuye byubahirizwa;</p> <p>(e) gushishikariza abaturage kugira umuco wo gutabarana no kwicungira umutekano;</p> <p>(f) kumenya abashyitsi baraye mu Mudugudu no kubandika mu gitabo cy’Umudugudu cyandikwamo abashyitsi;</p> <p>(g) gutanga raporo ku bijyanye n’umutekano mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Akagari binyujijwe ku Mukuru w’Umudugudu;</p> <p>(h) gukora undi murimo yababwa n’inzego zimukuriye ujyanye n’inshingano ze.</p> | <p>(c) to encourage the population to participate in security patrols;</p> <p>(d) to ensure that security related decisions from superior organs are respected;</p> <p>(e) to encourage the population to develop the culture of mutual and self-security protection;</p> <p>(f) to be aware of the visitors who stay in the Village and record them in the Village visitors’ register;</p> <p>(g) to submit to the Cell Executive Secretariat, through the Head of the Village, a report on security related aspects;</p> <p>(h) to perform any other task falling within his or her responsibilities as may be assigned by superior organs.</p> | <p>(c) encourager la population à participer aux patrouilles de sécurité ;</p> <p>(d) s’assurer que les décisions en rapport avec la sécurité provenant des organes supérieurs sont respectées ;</p> <p>(e) encourager la population à avoir la culture de protection mutuelle et de préservation de sa propre sécurité ;</p> <p>(f) connaître les visiteurs qui séjournent dans le Village et les inscrire dans le registre des visiteurs du Village ;</p> <p>(g) soumettre au Secrétariat Exécutif de Cellule, par l’intermédiaire du Chef de Village, un rapport sur les aspects relatifs à la sécurité ;</p> <p>(h) s’acquitter de toute autre tâche relevant de ses attributions pouvant lui être confiée par les organes supérieurs.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 50:</u> Inshingano z’ushinzwe imibereho myiza y’abaturage n’imbenezamubano</p> <p>Ushinzwe imibereho myiza y’abaturage n’imbenezamubano afite inshingano</p> | <p><u>Article 50:</u> Responsibilities of the in charge of social and civil affairs</p> <p>The in charge of social and civil affairs has the following responsibilities:</p> | <p><u>Article 50 :</u> Attributions du chargé des affaires sociales et civiles</p> <p>Le chargé des affaires sociales et civiles a les attributions suivantes :</p> |

Official Gazette n° Special of 08/02/2023

| | | |
|---|--|--|
| <p>zikurikira:</p> <p>(a) gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa birebana n’isuku;</p> <p>(b) gukusanya ibibazo mbonezamubano bishyikirizwa Inama Njyanama y’Umudugudu ngo ibisuzume;</p> <p>(c) kumenya imiryango ifite abana b’inzererezi no kuyigira inama;</p> <p>(d) kumenya abana batitabira ishuri no kubashishikariza kurisubiramo;</p> <p>(e) gushyiraho gahunda yo kwigisha abantu bakuru batazi gusoma, kwandika no kubara;</p> <p>(f) gushishikariza abaturage kuboneza urubyaro;</p> <p>(g) gushishikariza abaturage kwirinda no kurwanya indwara z’ibyorezo;</p> <p>(h) kumenya abatishoboye batuye mu Mudugudu no gusuzuma uburyo bafashwamo;</p> | <p>(a) to encourage the population to participate in hygiene related activities;</p> <p>(b) to collect civil issues to be submitted to the Village Council for examination;</p> <p>(c) to identify families with vagrant children and provide them with advice;</p> <p>(d) to know children who drop out of school and to encourage them to resume studies;</p> <p>(e) to set up a literacy programme for adults;</p> <p>(f) to encourage the population to adopt family planning;</p> <p>(g) to encourage the population to prevent and fight against epidemics;</p> <p>(h) to identify vulnerable people in the Village and examine modalities to assist them;</p> | <p>(a) encourager la population à participer aux activités relatives à l’hygiène ;</p> <p>(b) collecter les requêtes civiles à soumettre au Conseil de Village pour examen ;</p> <p>(c) identifier les familles dont les enfants sont vagabonds et leur donner des conseils ;</p> <p>(d) connaître les enfants en décrochage scolaire et les encourager à reprendre les études ;</p> <p>(e) mettre en place le programme d’alphabétisation pour les adultes ;</p> <p>(f) encourager la population à adopter la planification familiale ;</p> <p>(g) encourager la population à prévenir et à lutter contre les épidémies ;</p> <p>(h) identifier les personnes vulnérables dans le Village et examiner les modalités pour leur porter assistance ;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>(i) guteza imbere imibanire myiza mu ngo hitabwa ku gukangurira abaturage kurwanya no kwirinda ihohoterwa mu miryango;</p> <p>(j) gukangurira abaturage kugira ubwishingizi mu kwivuza;</p> <p>(k) gukorana bya hafi n'abajyanama b'ubuzima bo mu Mudugudu;</p> <p>(l) gutanga raporo ku bijyanye n'imibereho myiza n'imbonezamubano mu Mudugudu ku Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu;</p> <p>(m) gukora undi murimo yahabwa n'inzego zimukuriye ujyanye n'inshingano ze.</p> | <p>(i) to promote harmony within households by encouraging the population to prevent and fight against violence in families;</p> <p>(j) to encourage the population to subscribe to health insurance schemes;</p> <p>(k) to collaborate with community health workers in the Village;</p> <p>(l) to submit to the Cell Executive Secretariat, through the Head of the Village, a report on the status of social and civil affairs in the Village;</p> <p>(m) to perform any other task falling within his or her responsibilities as may be assigned by superior organs.</p> | <p>(i) promouvoir la bonne entente au sein des ménages en encourageant la population à prévenir et à lutter contre la violence au sein des familles;</p> <p>(j) encourager la population à adhérer aux régimes des assurances maladie ;</p> <p>(k) collaborer avec les agents de santé communautaire du Village ;</p> <p>(l) soumettre au Secrétariat Exécutif de Cellule, par l'intermédiaire du Chef de Village, un rapport sur l'état des affaires sociales et civiles dans le Village ;</p> <p>(m) s'acquitter de toute autre tâche relevant de ses attributions pouvant lui être confiée par les organes supérieurs.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 51: Inshingano z'ushinzwe amakuru n'amahugurwa</u></p> <p>Ushinzwe amakuru n'amahugurwa afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kurwanya ikwirakwira ry'amakuru atari yo atanga amakuru y'ukuri;</p> | <p><u>Article 51: Responsibilities of the in charge of information and training</u></p> <p>The in charge of information and training has the following responsibilities:</p> <p>(a) to stop the spread of false information by providing reliable information;</p> | <p><u>Article 51 : Attributions du chargé d'information et de la formation</u></p> <p>Le chargé de l'information et de la formation a les attributions suivantes :</p> <p>(a) arrêter la diffusion de fausses informations en donnant des</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>(b) gukangurira abaturage kwitabira gahunda za Leta no guharanira kuba inyangamugayo;</p> <p>(c) kuba umwanditsi w'inama z'Umudugudu;</p> <p>(d) gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu ku bijyanye n'amakuru n'amahugurwa;</p> <p>(e) gukora undi murimo yahabwa n'inzego zimukuriye ujyanye n'inshingano ze.</p> | <p>(b) to encourage the population to participate in Government programmes and to promote integrity;</p> <p>(c) to be the rapporteur of the Village meetings;</p> <p>(d) to submit to the Cell Executive Secretariat, through the Head of the Village, a report on aspects relating to information and training;</p> <p>(e) to perform any other task falling within his or her duties as may be assigned by superior organs.</p> | <p>informations fiables ;</p> <p>(b) encourager la population à participer aux programmes du Gouvernement et à promouvoir l'intégrité ;</p> <p>(c) être le rapporteur des réunions du Village ;</p> <p>(d) soumettre au Secrétariat Exécutif de Cellule, à travers le Chef de Village, un rapport sur les aspects relatifs à l'information et à la formation ;</p> <p>(e) s'acquitter de toute autre tâche relevant de ses attributions pouvant lui être confiée par les organes supérieurs.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 52: Inshingano z'ushinzwe iterambere</u></p> <p>Ushinzwe iterambere afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gukangurira abaturage kugira uruhare mu bikorwa by'iterambere;</p> <p>(b) gutegura no gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'umuganda;</p> | <p><u>Article 52: Responsibilities of the in charge of development</u></p> <p>The in charge of development has the following responsibilities:</p> <p>(a) to encourage the population to participate in development activities;</p> <p>(b) to prepare <i>umuganda</i> and encourage the population to participate in it;</p> | <p><u>Article 52 : Attributions du chargé du développement</u></p> <p>Le chargé du développement a les attributions suivantes :</p> <p>(a) encourager la population à participer aux activités de développement ;</p> <p>(b) préparer l'<i>umuganda</i> et encourager la population à y participer ;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>(c) gufasha ubuyobozi bw'Umudugudu gukusanya imibare fatizo;</p> <p>(d) gukangurira abaturage gufatanya kugira ngo bikemurire ibibazo by'ubukene;</p> <p>(e) gukangurira abaturage gufata neza ibikorwa remezo;</p> <p>(f) gukangurira abaturage kubungabunga ibidukikije;</p> <p>(g) gutanga raporo y'ibikorwa by'iterambere mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu;</p> <p>(h) gukora undi murimo yahabwa n'inzego zimukuriye ujyanye n'inshingano ze.</p> | <p>(c) to facilitate the Village authorities in collecting basic figures;</p> <p>(d) to encourage the population to work together to address poverty related issues;</p> <p>(e) to encourage the population to maintain the infrastructure;</p> <p>(f) to encourage the population to preserve environment;</p> <p>(g) to submit to the Cell Executive Secretariat, through the Head of the Village, a report on development activities;</p> <p>(h) to perform any other task falling within his or her duties as may be assigned by superior organs.</p> | <p>(c) faciliter les autorités du Village à collecter des chiffres de base ;</p> <p>(d) encourager la population à travailler ensemble pour résoudre les problèmes liés à la pauvreté ;</p> <p>(e) encourager la population à entretenir des infrastructures ;</p> <p>(f) encourager la population à préserver l'environnement ;</p> <p>(g) soumettre au Secrétariat Exécutif de Cellule, par l'intermédiaire du Chef de Village, un rapport sur les activités de développement ;</p> <p>(h) s'acquitter de toute autre tâche relevant de ses attributions pouvant lui être confiée par les organes supérieurs.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 53: Ubukorerabushake bw'abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu</u></p> <p>Abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu ni abakorerabushake bakora hagamijwe guteza imbere abaturage mu rwego rw'imiyoborere n'imibereho myiza.</p> | <p><u>Article 53: Voluntary service for the Village Executive Committee members</u></p> <p>Members of the Village Executive Committee works on voluntary basis for the development of the population with regard to good governance and social welfare.</p> | <p><u>Article 53 : Volontariat des membres du Comité Exécutif de Village</u></p> <p>Les membres du Comité Exécutif de Village sont des volontaires œuvrant pour le développement de la population dans le domaine de la bonne gouvernance et du bien-être social.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p><u>Ingingo ya 54:</u> Itumizwa n'iterana by'inama ya Komite Nyobozi y'Umudugudu</p> <p>(1) Inama ya Komite Nyobozi y'Umudugudu itumizwa kandi ikayoborwa n'Umukuru w'Umudugudu. Iyo atabonetse, itumizwa kandi ikayoborwa n'ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka mu Mudugudu.</p> <p>(2) Inama ya Komite Nyobozi y'Umudugudu iterana kabiri mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Iteranira ku biro by'Umudugudu cyangwa ahandi mu ifasi y'Umudugudu hagenwe na Komite Nyobozi.</p> <p>(3) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komite Nyobozi y'Umudugudu iterane ni bibiri bya gatatu by'abayigize.</p> | <p><u>Article 54:</u> Convening and holding of a meeting of the Village Executive Committee</p> <p>(1) The meeting of the Village Executive Committee is convened and chaired by the Head of the Village. In case of his or her absence, it is convened and chaired by the in charge of security, entry to and exit from the Village.</p> <p>(2) The meeting of the Village Executive Committee is held twice a month and whenever necessary. It is held in the Village office or at any other place in the Village constituency determined by the Village Executive Committee.</p> <p>(3) The quorum for the meeting of the Village Executive Committee is two-thirds of its members.</p> | <p><u>Article 54 :</u> Convocation et tenue de la réunion du Comité Exécutif de Village</p> <p>(1) La réunion du Comité Exécutif de Village est convoquée et présidée par le Chef de Village. En cas de son absence, elle est convoquée et présidée par le chargé de la sécurité, de l'entrée et de la sortie du Village.</p> <p>(2) La réunion du Comité Exécutif de Village se tient deux fois par mois et chaque fois que de besoin. Elle se tient au bureau de Village ou dans un autre lieu dans la circonscription du Village déterminé par le Comité Exécutif de Village.</p> <p>(3) Le quorum de la réunion du Comité Exécutif est de deux-tiers de ses membres.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 55:</u> Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite Nyobozi y'Umudugudu</p> <p>Komite Nyobozi y'Umudugudu ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize Komite Nyobozi bitabiriye inama. Iyo amajwi angana, ijwi</p> | <p><u>Article 55:</u> Decision-making of the Village Executive Committee</p> <p>The Village Executive Committee takes decisions by consensus. In the absence of consensus, decisions are taken by absolute majority votes of the members of the Executive Committee present. In case of a tie, the Chairperson of the meeting has a casting</p> | <p><u>Article 55 :</u> Prise de décisions du Comité Exécutif de Village</p> <p>Le Comité Exécutif de Village prend les décisions par consensus. Faute de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue de voix des membres du Comité Exécutif présents. En cas d'égalité de voix, la voix du Président de la réunion est prépondérante.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>ry'uyoboze inama rikemura impaka.</p> <p><u>Ingingo ya 56: Raporo y'ibikorwa bya Komite Nyobozi y'Umudugudu</u></p> <p>Umukuru w'Umudugudu, amaze kubyumvikanaho n'abagize Komite Nyobozi, ashyikiriza Ubunyamabanga Nshigwabikorwa bw'Akagari raporo y'ukwezi ikubiyemo ibyakozwe mu kwezi kurangiye n'ibiteganyijwe gukorwa mu kwezi gutaha.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 57: Guhwitura utuye Umudugudu</u></p> <p>(1) Bitabangamiye ibihano biteganywa n'amategeko, Inama Njyanama y'Umudugudu ishingiyeye ku makosa utuye Umudugudu yakoze, ifatira ibyemezo byo mu rwego rw'umuryango uwo muntu, bigamije kumuhwitura nyuma yo kumugira inama.</p> <p>(2) Inama Njyanama y'Umudugudu ishobora kandi gufatira umuntu utuye Umudugudu ibindi byemezo iyo bigaragaye ko ahungabanya umutekano cyangwa yanga gushyira mu bikorwa abigambiriyeye ibyemezo by'Inama Njyanama</p> | <p>vote.</p> <p><u>Article 56: Activity report of the Village Executive Committee</u></p> <p>The Head of the Village, after consultations with members of the Executive Committee, submits to the Executive Secretariat of the Cell a monthly report on the activities carried out in the previous month and the activities planned for the following month.</p> <p><u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 57: Reforming the Village resident</u></p> <p>(1) Without prejudice to the sanctions provided for by laws, the Village Council, based on the faults committed by the Village resident, administers sanctions in a family setting, aiming at reforming the resident after providing him or her with advice.</p> <p>(2) The Village Council may also take other measures against a person who resides in the Village when it is established that the person is a threat to security or if that person voluntarily refuses to comply with the decisions of the Village Council.</p> | <p><u>Article 56 : Rapport d'activités du Comité Exécutif de Village</u></p> <p>Le Chef de Village, après avoir consulté les membres du Comité Exécutif, soumet au Secrétariat Exécutif de Cellule un rapport mensuel sur les activités réalisées au cours du mois précédent et les activités prévues pour le mois suivant.</p> <p><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 57 : Correction d'un résidant du Village</u></p> <p>(1) Sans préjudice des sanctions prévues par les lois, le Conseil de Village, considérant les fautes commises par une personne résidant dans le Village, prend des sanctions dans le cadre familial, visant à appeler la personne à se corriger après lui avoir donné des conseils.</p> <p>(2) Le Conseil de Village peut aussi prendre d'autres mesures à l'encontre d'une personne résidant dans le Village lorsqu'il est établi que la personne perturbe la sécurité ou si cette personne refuse volontairement de mettre en</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>y'Umudugudu.</p> <p>(3) Ibyemezo bivugwa mu gika cya (1) n'icya (2) by'iyi ngingo bitegurwa na Komite Nyobozi bikemezwa n'Inama Njyanama y'Umudugudu.</p> <p><u>Ingingo ya 58:</u> Inama n'Abakuru b'Imidugudu</p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari agirana n'Abakuru b'Imidugudu inama rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa kugira ngo bungurane ibitekerezo ku buzima rusange bw'Imidugudu bashinzwe kuyobora. Abitabiriyeye inama bitaramo umwanditsi.</p> <p><u>Ingingo ya 59:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p>Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu ashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 60:</u> Ingingo y'ururimi</p> <p>Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.</p> | <p>(3) The measures provided for in Paragraphs (1) and (2) of this Article are initiated by the Executive Committee and approved by the Village Council.</p> <p><u>Article 58:</u> Meeting with the Heads of Villages</p> <p>The Executive Secretary of the Cell organises a meeting with the Heads of Villages once a month and whenever necessary to share views on the general situation of the Villages they lead. Participants to the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><u>Article 59:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p>The Minister of Local Government is entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 60:</u> Language provision</p> <p>This Order was drafted in English.</p> | <p>application les décisions du Conseil de Village.</p> <p>(3) Les mesures prévues aux paragraphes (1) et (2) du présent article sont initiées par le Comité Exécutif et approuvées par le Conseil de Village.</p> <p><u>Article 58 :</u> Réunion avec les Chefs des Villages</p> <p>Le Secrétaire Exécutif de Cellule organise une réunion avec les Chefs des Villages une fois par mois et chaque fois que de besoin pour échanger des idées sur la situation générale des Villages qu'ils dirigent. Les participants à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><u>Article 59 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p>Le Ministre de l'Administration Locale est chargé de la mise en exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 60 :</u> Disposition linguistique</p> <p>Le présent arrêté a été rédigé en anglais.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p><u>Ingingo ya 61: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Amateka akurikira avanyweho:</p> <p>(a) Iteka rya Perezida n° 092/01 ryo ku wa 21/09/2020 rigena inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari;</p> <p>(b) Iteka rya Perezida n° 105/01 ryo ku wa 10/07/2014 rigena imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi bw'Umudugudu;</p> <p>(c) Iteka rya Perezida n° 106/01 ryo ku wa 10/07/2014 rigena imiterere y'Inama Njyanama y'Akagari.</p> | <p><u>Article 61: Repealing provision</u></p> <p>The following Orders are repealed:</p> <p>(a) Presidential Order n° 092/01 of 21/09/2020 determining responsibilities of the Executive Secretary of Cell;</p> <p>(b) Presidential Order n° 105/01 of 10/07/2014 determining the organisation and functioning of the administrative organs of the Village;</p> <p>(c) Presidential Order n° 106/01 of 10/07/2014 determining organization of the Cell Council.</p> | <p><u>Article 61 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>Les arrêtés suivants sont abrogés :</p> <p>(a) l'Arrêté Présidentiel n° 092/01 du 21/09/2020 portant attributions du Secrétaire Exécutif de Cellule ;</p> <p>(b) l'Arrêté Présidentiel n° 105/01 du 10/07/2014 portant organisation et fonctionnement des organes administratifs du Village ;</p> <p>(c) l'Arrêté Présidentiel n° 106/01 du 10/07/2014 portant organisation du Conseil de Cellule.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 62: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> | <p><u>Article 62: Entry into force</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> | <p><u>Article 62 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> |

Kigali, 06/02/2023

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux